

# Der Bote



# Вестник

Газетный отдел Евангелика-Лютеранской Церкви  
в России, для Урала, Казахстана и Молдовы

№ 3 / 2007

Русско-немецкое издание газеты  
в России, Казахстане, Кыргызстане и Молдове

*“Вестник”:  
15 лет*

*“Der Bote”:  
15 Jahre*



**Тема номера:**  
*“Церковная пресса”*

**Unser Thema:**  
*“Kirchliche Presse”*



## В НОМЕРЕ: IN DIESEM HEFT:

<b>2</b>	<b>Содержание</b> <b>Inhalt</b>	Оглавление Inhaltsverzeichnis
<b>3</b>	<b>От редакции</b> <b>Editorial</b>	"Дорогие читательницы и читатели!" <i>Тамара Н. Таценко</i> "Liebe Leserinnen und Leser!" <i>Tamara N. Tatsenko</i>
<b>4-5</b>	<b>Проповедь</b> <b>Predigt</b>	"Слово Мое не возвращается ко Мне тщетным" <i>Арри Кугаппи, Епископ Церкви Ингрии</i> "Mein Wort wird nicht wieder leer zu mir zurückkommen" <i>Arre Kugappi, Bischof der ELKIR</i>
<b>6-9</b>	<b>Тема номера</b> <b>Unser Thema</b>	Какая пресса нужна Церкви? <i>Марина Худенко</i> Welche Presse braucht die Kirche? <i>Marina Chudenko</i>
<b>10-11</b>	<b>Церковный год</b>	О свободе христианина. <i>Мартин Лютер</i>
<b>12-17</b>	<b>Тема номера</b> <b>Unser Thema</b>	Воспоминания редакторов. <i>Ральф Гневух, Наталие Кофлер, Ирина Селезнева-Редер</i> Erinnerungen der Redakteure. <i>Ralf Gnewuch, Natalie Kofler, Irina Selezneva-Reder</i>
<b>18</b>	<b>Знаменитые лютеране</b>	Максимилиан Месмахер
<b>19-22</b>	<b>Детская страничка</b>	Театр теней. Реформация. Иисус Христос изгоняет торговцев из храма
<b>23</b>	<b>Письма читателей</b>	Слово - читателям
<b>24-25</b>	<b>Молодежная страница</b>	"Лоза". Журнал, который делает молодежь. <i>Андрей Филиппцов, Елена Шульга</i>
<b>26-27</b>	<b>Тема номера</b> <b>Unser Thema</b>	"Живо, и действенно, и острее". 31 форум евангелических Церквей Германии в Кёльне "Lebendig und kräftig und schärfer". 31. Deutscher Evangelischer Kirchentag Köln 2007
<b>28-29</b>	<b>Тема номера</b> <b>Unser Thema</b>	Церковь - это общение. <i>Пракседис Бауман</i> Kirche – das ist Kommunikation. <i>Praxedis Bouwman</i>
<b>30-31</b>	<b>История Церкви</b> <b>Kirchengeschichte</b>	Они сделали почти невозможное... <i>Ханс Шван</i> Sie schafften das beinahe Unmögliche... <i>Hans Schwahn</i>
<b>32-33</b>	<b>Тема номера</b> <b>Unser Thema</b>	Всемирное единение лютеранских Церквей – единение в общении. <i>Дирк-Михаэль Грётцш</i> Die Gemeinschaft lutherischer Kirchen weltweit – eine kommunizierende Gemeinschaft. <i>Dirk-Michael Gröttsch</i>
<b>34-37</b>	<b>Тема номера</b>	В преддверии кибербогословия. <i>Дмитрий Зенченко</i>
<b>38</b>	<b>Музыка</b> <b>Musik</b>	О, Всеблагодой Иисус Христос Ich ruf zu dir, Herr Jesus Christ
<b>39</b>	<b>Молитва</b> <b>Gebet</b>	Так иди же в мир, "Вестник" Благого. <i>Харальд Калниньш</i> So gehe denn hin, du guter Bote. <i>Harald Kalnins</i>



## Дорогие читательницы и читатели!

В этом году “Вестнику” исполняется 15 лет. Центральные материалы журнала знакомят читателя с этапами пути, пройденного прессой ЕЛЦ. В волнующих статьях Ральфа Гневуха и Наталие Кофлер – первых редакторов “Вестника” – воспоминания о начальных шагах издания. Читая эти строки, я невольно вспомнила то время пятнадцатилетней давности и могу засвидетельствовать, что этот дух подъема, горения и полной самоотдачи был свойственен тогда и всей нашей Церкви. Как нам не хватает этого духа сейчас!

Ирина Селезнева-Редер рассказывает о следующем этапе информационной работы ЕЛЦ, когда оформилась новая структура работы редакции и существенно возросло количество периодических изданий Церкви. С плодами проекта по развитию региональной прессы читатель может ознакомиться на примере журнала “Лоза”, который выпускает молодежь общины в Омске.

Опыт работы иностранных коллег выражен в статьях журналистов лютеранской прессы за рубежом. Особое значение в них придается новым информационным технологиям. Примыкающее к ним полемическое сообщение пастора Дмитрия Зенченко посвящено возможным влияниям Интернета на жизнь христиан и Церковь.

Очень выразительны публикации по истории Церкви. 31 октября исполняется 490 лет со дня начала Реформации. Выдержки из знаменитой работы Мартина Лютера “О свободе христианина” напоминают читателю об основных положениях вероучения нашей Церкви. Три разные этапа истории Лютеранской церкви России нашли отражение в материалах о трех ее выдающихся членах: петербургском архитекторе Максимилиане Месмахере, пасторе Евгении Бахмане и о Харальде Калниньше, первом епископе возродившейся лютеранской Церкви.

О жизни лютеран за рубежом дает представление информация о 31 форуме евангелических Церквей в Кельне, где была представлена и ЕЛЦ.

Чрезвычайно важная функция периодических изданий ЕЛЦ состоит в том, что они способствуют объединению общин в единую Церковь, укрепляя чувство сопричастности ЕЛЦ. Желаю сотрудникам информационной службы нашей Церкви, работникам всех ее региональных СМИ следовать в своем служении слову апостола Павла, которое немецкие христиане избрали для своего последнего форума в Кельне: “Живо, и действительно и острее”!

*От имени попечительского совета и редакции,*

*Тамара Н. Таценко, уполномоченная ЕЛЦ по женской работе*



## Liebe Leserinnen und Leser!

Dieses Jahr wird “Der Bote” 15 Jahre alt. Die Hauptbeiträge der Zeitschrift machen die Leser mit den Entwicklungsphasen der Presse der ELKRAS

bekannt. In den lebendigen Artikeln von Ralf Gnewuch und Natalie Kofler, den ersten RedakteurInnen des “Boten”, sind die Erinnerungen an die ersten Schritte der Ausgabe dargestellt. Diese Texte lassen mich an die Zeitperiode vor 15 Jahren zurückdenken, und ich kann bestätigen, dass die Aufbruchsstimmung, der Geist der Selbstaufopferung und des Enthusiasmus damals in unserer ganzen Kirche herrschten. Wie fehlt uns dieser Geist heute!

Irina Selezneva-Reder berichtet über die nächste Entwicklungsstufe der Informationsarbeit in der ELKRAS, als die Redaktionsarbeit aufs Neue strukturiert wurde und die Zahl der kirchlichen Printmedien steigte. Von den Früchten des Projekts “Entwicklung der regionalen Presse” erfahren wir an Hand des Artikels über die Zeitschrift “Losa” (“Die Rebe”), die die Jugendlichen der Gemeinde in Omsk herausgeben.

Über die Erfahrungen ausländischer Kollegen lesen wir in den Artikeln der Journalisten der lutherischen Presse im Ausland. Schwerpunkt dieser Artikel wurden Informationstechnologien. Einer von ihnen ist der polemische Bericht von Pastor Dmitrij Sentschenko, der dem möglichen Einfluss des Internet auf das Leben von Christen und der Kirche gewidmet ist.

Sehr eindrucksvoll sind die Veröffentlichungen zur Kirchengeschichte. Am 31. Oktober werden es 490 Jahre seit die Reformation begonnen hat. Auszüge aus der berühmten Schrift Martin Luthers “Von der Freiheit eines Christenmenschen” erinnern den Leser an die Grundlagen der Glaubenslehre unserer Kirche. Drei verschiedene Etappen der Geschichte der lutherischen Kirche in Russland sind in den Materialien über drei ihrer Mitarbeiter dargestellt – den Petersburger Baumeister Maximilian Mesmacher, Pastor Ewgenij Bachmann und Harald Kalnins, den ersten Bischof der wiederaufgebauten lutherischen Kirche.

Über das Leben von Lutheranern im Ausland erfahren wir aus dem Bericht über den 31. Evangelischen Kirchentag in Köln, an dem auch Vertreter der ELKRAS teilgenommen haben.

Eine ganz wichtige Funktion der Printmedien der ELKRAS besteht darin, dass sie zur Vereinigung der Gemeinden der einen Kirche beitragen und das Gefühl des Zusammenseins befestigen. Ich wünsche den Informationsmitarbeitern unserer Kirche, sowie auch den Mitarbeitern ihrer regionalen Medien, dass sie in ihrem Dienst den Worten des Apostels Paulus folgen, die Christen in Deutschland für den Kirchentag in Köln ausgesucht haben: “Lebendig und kräftig und schärfer”!

*Im Namen des Redaktionsbeirates und der Redaktion  
Тамара Н. Таценко,  
Frauenbeauftragte der ELKRAS*

## ВЕСТНИК

Журнал Евангелическо-лютеранской церкви в России, Украине, Казахстане и Средней Азии выходит 4 раза в год

### Редакторы журнала

Георгий Голованов,  
Елена Дякина,  
Марина Худенко

### Макет

Олег Соколов

**Редакция благодарит всех, предоставивших материалы для публикации, а также своих добровольных и бескорыстных помощников:**

Кристину Мюллер,  
Дорис Ратц,  
Софью Тихомирову

*Мнение редакции может не совпадать с точкой зрения автора.*

*Пожертвования для издания журнала Вы можете отправить почтовым переводом по адресу редакции с пометкой “Der Bote”*

### Адрес:

Россия, 191186, Санкт-Петербург, Невский пр., 22-24.

Тел.: 571-94-17

E-mail: bote@elkras.org

При перепечатке

ссылка обязательна

Регистрационное свидетельство № 018676

от 7 апреля 1999 года

Отпечатано в типографии

ООО “Синел”: Россия, 194223,

Санкт-Петербург, Курчатова, 10

Подписан в печать 19.09.2007

Тираж: 4200 экз.

## DER BOTE

Zeitschrift der Evangelisch-Lutherischen Kirche in Russland, der Ukraine, Kasachstan und Mittelasien erscheint viermal im Jahr

### Redaktion

Marina Chudenko,

Elena Djakiwa,

Georgij Golowanow

### Lay-Out

Oleg Sokolow

**Die Redaktion dankt den ehrenamtlichen Helfern und Helferinnen für ihre wertvolle Mitarbeit**

Christine Müller,

Doris Ratz,

Sofia Tichomirowa

*Namentlich gekennzeichnete Artikel geben nicht grundsätzlich die Meinung der Redaktion wieder*

### Adresse:

Newsky Prospekt 22-24

191186 St. Petersburg, Russland

Tel: 812 – 571 94 17

E-mail: bote@elkras.org

Druck in GmbH SINEL,

Russland, 194223 St. Petersburg,

ul. Kurtschatowa, 10

Redaktionsschluss - 19.09.2007

Auflage 4200



Арри Кугаппи,  
Епископ Евангелическо-лютеранской церкви Ингрии

# “Слово Мое не возвращается ко Мне тщетным”

Текст для проповеди: Исаия 55:11



## Возлюбленные в Господе, братья и сестры!

Тема моей проповеди – информационная работа в Церкви. При всей кажущейся светскости эта тема очень актуальна для Церкви сегодня.

Уже в ранней христианской Церкви апостолы и ученики Господа действовали и как свидетели Воскресшего Господа, но и как журналисты и информационные работники народившейся Церкви. И сегодня мы с интересом и трепетом читаем послания апостолов Павла, Петра, Иоанна или деяния апостолов, записанные нам евангелистом Лукой. И сегодня лютеранская Церковь нуждается в журналистах, живо рассказывающих о событиях в Церкви в средствах массовой информации. Информация о жизни церковной должна затрагивать за живое и одновременно пробуждать людей от греховного сна безверия, безучастия и безответственности – как индивидуальной, так и коллективной.

Мы должны “глаголом жечь сердца людей”, как сказал поэт. Заинтересованно поданной информации о Церкви в газетах, журналах или в Интернете, к сожалению, очень мало. У нас есть о чем рассказать читателям: о прихожанах, о молодежной и детской работе, о деятельности приходов и Церкви на различных поприщах.

Живое свидетельство о жизни верующих людей сегодня дорогого стоит. Мы много уделяем времени и средств для укоренения евангелическо-лютеранского богословия, но все будет тщетным, если мы не научимся свидетельствовать на страницах газет и журналов о том, что Церковь Христова жива и живет интересной, полноценной жизнью. “Вы примете силу, когда сойдет на вас Дух Святой и будете Мне свидетелями в Иерусалиме... и до края земли” (Деян 1:8).

Мы, каждый на своем месте, – свидетели, если только Духа Христова имеем. В идеале каждый прихожанин должен стать миссионером для дела Евангелия. Если мы, каждый на своем месте, осоз-

наем ответственность за общее дело, то Церковь будет расти; о нашей Церкви узнают многие и многие. Тогда в нашей Церкви будет много интеллигенции, которая почтет за честь быть членами лютеранской Церкви.

Мы в лютеранской Церкви понимаем, что ничто не происходит само по себе, но является следствием того, что Слово Божье укоренилось в нас и дает много плода. “Ибо без Меня не можете ничего” (Ин 15:5), – говорит Господь. Господь наш есть Слово, и это Слово нам необходимо познать, чтобы мы были носителями этого Слова для других.

В Писании есть Слова Господа о том, чтобы мы молились о делателях, ибо “многое может усиленная молитва праведного” (Иак 5:16). Так и нам необходимо также молиться, чтобы Господь послал нам делателей: журналистов и других информационных работников для распространения вести о жизни Церкви. Позитивное информирование, особенно в условиях жизни наших лютеранских Церквей на территории России и других государств на постсоветском пространстве, является жизненно важным для единства Церкви. Мы не скрываем, что в последнее время у нас есть определенные проблемы, которые возникли в результате некоторой информационной оторванности части наших прихожан. Нам необходимо постоянно улучшать информирование наших приходов и наших друзей из партнерских организаций за рубежом.

“Слово Мое не возвращается ко Мне тщетным, совершает то, для чего Я послал его” (Ис 55:11). Эти Слова Господа как нельзя лучше подходят для Церковного оповещения, ибо мы в Церкви служим, прежде всего, делу Господнему. И Слово, которое мы распространяем, освящается по вере и Словом Священного Писания. Господь желает, чтобы мы были едины. За дело, дорогие возлюбленные в Господе братья и сестры, ибо от каждого из вас зависит успех Церкви!



Arre Kugappi,  
Bischof der Evangelisch-Lutherischen Kirche Ingermanlandes

# “Mein Wort wird nicht wieder leer zu mir zurückkommen”

*Predigttext: Jesaja 55, 11*

## **Liebe Brüder und Schwestern!**

Das Thema meiner Predigt ist die Informationsarbeit in der Kirche. Auch wenn das Thema säkular klingt, ist es doch sehr aktuell für die Kirche.

Schon in der frühchristlichen Kirche wirkten die Apostel und Jünger Jesu nicht nur als Zeugen des Auferstandenen Herrn, sondern auch als „Journalisten“ und „Informationsmitarbeiter“ der neugeborenen Kirche. Heute ist es interessant und bewegend, die Briefe der Apostel Paulus, Petrus und Johannes oder die Apostelgeschichte zu lesen, wie sie durch den Evangelisten Lukas aufgeschrieben wurde. Die lutherische Kirche braucht heute Journalisten, die in den Medien lebendig über die Arbeit der Kirche berichten. Die Informationen über das kirchliche Leben müssen unseren „wunden Punkt“ treffen und gleichzeitig Menschen aus dem sündhaften Schlaf des Unglaubens, der Anteilnahmslosigkeit und der Verantwortungslosigkeit – wie individuell, so auch in der Gemeinschaft – erwecken.

Wir sollten „durch Worte die Herzen der Mitmenschen tief erreichen“, wie ein Dichter sagte. Leider werden in den Zeitschriften, Zeitungen und im Internet nur wenige interessant gestaltete Informationen veröffentlicht. Dabei haben wir viel zu erzählen: über die Gemeindemitglieder, Kinder- und Jugendarbeit, über unterschiedliche Bereiche der Tätigkeit der Gemeinden und der Kirche.

Ein lebendiger Bericht über das Leben der Gläubigen ist viel wert. Wir nehmen viel Zeit und finanzielle Mittel für die Verwurzelung der evangelisch-lutherischen Theologie in Anspruch, aber alle Mühen werden vergeblich sein, wenn wir nicht gelernt haben, auf den Seiten der Printmedien zu bezeugen: Jesu Kirche lebt – und lebt ein interessantes vollwertiges Leben.

“Ihr werdet die Kraft des heiligen Geistes empfangen, der auf euch kommen wird und ihr werdet meine Zeugen sein” (Apg 1,8). Wir, jeder an seinem Ort, sind Zeugen, wenn wir den heiligen Geist haben. Im Idealfall sollte jedes Gemeindeglied wie

ein Missionar das Evangelium weiter in die Welt tragen. Wenn wir – jeder an seinem Ort – die Verantwortung für die gemeinsame Sache wahrnehmen, dann wird unsere Kirche wachsen; immer mehr Menschen werden von unserer Kirche erfahren. Dann kommen in unsere Kirche viele Intellektuelle, sie werden es für eine Ehre halten, der lutherischen Kirche anzugehören.

Wir Lutheraner wissen, dass nichts einfach so geschieht, alles ist eine Folge dessen, dass das Wort Gottes Wurzeln in uns geschlagen hat und viel Früchte wachsen lässt. “Denn ohne mich könnt ihr nichts tun” (Joh 15,5), sagt der Herr. Unser Herr ist das Wort und dieses Wort müssen wir begreifen, damit wir dieses Wort an andere weitergeben können.

In der Heiligen Schrift stehen Worte über das Beten für Mitarbeiter, denn “des Gerechten Gebet vermag viel” (Jak 5,16). So müssen auch wir beten, dass der Herr uns Journalisten und andere Informationsmitarbeiter, die die Botschaft über das kirchliche Leben weiter tragen, senden möge. Das positive Informieren, besonders unter den Lebensbedingungen unserer lutherischen Kirchen in Russland und anderen Staaten, den früheren Sowjetrepubliken, gilt für die Einigkeit der Kirche als lebenswichtig. Wir wollen nicht verheimlichen, dass es bei uns in der letzten Zeit gewisse Probleme gab, die dazu führten, dass sich einige Gemeinden durch mangelnde Informationen isoliert fühlten. Deshalb müssen wir ständig den Informationsaustausch zwischen unseren Gemeinden und unseren Freunden aus den Partnerorganisationen im Ausland verbessern.

“Mein Wort wird nicht wieder leer zu mir zurückkommen, sondern wird tun, was mir gefällt” (Jesaja 55, 11). Dieses Wort passt am besten für die kirchliche Bekanntgabe, denn in der Kirche stehen wir im Dienst des Herrn. Und das Wort, das wir verbreiten, wird geheiligt durch den Glauben und das Wort der Heiligen Schrift. Der Herr hofft auf unsere Einheit. Ab an die Sache, liebe Schwestern und Brüder, denn jeder von euch trägt zum Erfolg der Kirche bei!



# Какая пресса нужна Церкви?

*Когда обсуждался данный выпуск журнала, то одним из вариантов темы номера был вопрос “Какая пресса нужна Церкви?” Вопрос этот – очень широкий и разноплановый, и исчерпывающий ответ на него трудно дать не только в рамках журнала. Но некоторые аспекты все же небесполезно рассмотреть, особенно в год 15-летия нашего “Вестника”.*

## **Вестники Благого**

Апостол Павел, которого по праву называют первым информационным работником в Церкви, использовал средства массовой информации того времени: он писал послания и поддерживал личные контакты, установленные во время его путешествий. Апостолу Павлу помогали и друзья-благовестники, и через эти СМИ Благая Весть получала распространение далеко за пределы его родного города Тарса, пересекала границы Израиля, шла далее политических границ и достигала края известного тогда цивилизованного мира.

Сегодня многие лютеранские Церкви располагают полным “арсеналом” современных СМИ, как печатных, так и мультимедийных. Церковная пресса должна сочетать в себе “старое” и “новое”. С одной стороны, церковные средства массовой информации призваны иметь как традиционные печатные издания, то есть журналы, газеты, вестники общин; ведь очень важно, когда прихожане имеют возможность взять в руки издание и вдумчиво прочесть его.

Не менее важна работа на радио и телевидении, но эти виды информационного служения для небольшой лютеранской Церкви являются – не в последнюю очередь по причинам финансового характера – менее осуществимыми. С другой стороны, все большую актуальность приобретает презентация Церкви в Интернете.

Уже с конца 1990-х годов церковные организации всего мира стремятся таким образом рассказать огромному количеству пользователей всемирной Сети о своей деятельности.

## **О доверии читателей**

Каждая Церковь имеет свою стратегию коммуникационной работы, свои традиции и особенности конфессионального окружения. Однако повсюду центральной задачей работы с общественностью является пробудить доверие.

Пресса должна пользоваться доверием читателей. Когда один человек доверяет другому – а чувство доверия проявляется по отношению к правдивому человеку, – то он без боязни рассказывает ему о своих радостях и бедах, просит у него совета в трудной ситуации. Если в редакцию приходят письма с историями жизни или о значительном событии, обращения с пожеланиями, вопросами и откликами, то это – знак доверия читателя. И редакция “Вестника” такие письма получает, пусть немногочисленные, но каждое письмо приносит нам огромную радость, что публикации журнала не оставляют равнодушными и служат поводом для размышления и порой для ответа. И мы хотим приободрить вас: не смущайтесь, пишите нам, для редакции очень важны ваши письма! Для этого предназначена, в том числе, и рубрика “Письма читателей”.

## **Многофункциональность прессы**

Пресса в нашей самой большой по территориальному охвату Церкви исполняет много функций. Это просветительская и образовательная функции: через публикацию богословских и исторических статей



# Welche Presse braucht die Kirche?

## “Die guten Boten”

Der Apostel Paulus, der zurecht als erster Informationsmitarbeiter gilt, nutzte die “alten” Medien bewusst: er schrieb Briefe und pflegte die persönlichen Kontakte, die er durch seine rege Reisetätigkeit geknüpft hatte. Dem Apostel Paulus halfen auch die befreundeten Boten; mit Hilfe dieser Boten wurden seine Briefe über die gute Botschaft weit verbreitet über viele Grenzen hinweg – über die Grenzen seiner Heimatstadt Tarsus, aber auch über die Grenzen Israels, und sogar über politische Grenzen bis an das Ende der damals bekannten, zivilisierten Welt.

Heutzutage sind viele lutherische Kirchen mit modernen Medien – sowohl Print- als auch elektronischen Medien – bestens ausgestattet. Die kirchliche Presse muss “das Alte” und “das Neue” verbinden. Einerseits ist die kirchliche Presse dazu aufgerufen, die traditionellen Druckerzeugnisse – Zeitschriften, Zeitungen, Gemeindebriefe – zu haben; denn es ist wichtig, eine Ausgabe in die Hand zu nehmen und sich genügend Zeit zum Lesen zu nehmen.

Auch die Fernseh- und Radioarbeit ist wichtig, doch diese Formen des Informationsdienstes sind – nicht zuletzt aus finanziellen Gründen – für unsere kleine lutherische Kirche weniger realisierbar.

Andererseits gewinnt die Präsentation der Kirche im Internet immer mehr an der Aktualität. Schon seit Ende der 1990er Jahre bemühen sich die kirchlichen Institutionen in der ganzen Welt, auf diese Weise die große Schar der Nutzer des Weltnetzes auf die Tätigkeit der Kirche aufmerksam zu machen.

## Über das Vertrauen der Leser

Jede Kirche verfügt über ihre eigene Kommunikationsstrategie, berücksich-

*In den Vorgesprächen zu diesem Heft war ein Vorschlag zum Thema der Ausgabe die Fragestellung: “Welche Presse braucht die Kirche?” Diese Frage umfasst eine breite Palette, eine umfassende Antwort auf den Seiten einer Zeitschrift lässt sich nicht geben. Doch es wäre schon sinnvoll, einige Aspekte anzusprechen, besonders im Hinblick auf das 15jährige Bestehen des “Boten”.*

tigt ihre eigenen Traditionen und die Besonderheiten des konfessionellen Umfeldes. Doch schon immer bestand die zentrale Aufgabe jedweder Öffentlichkeitsarbeit darin, Vertrauen herzustellen.

Die Presse muss das Vertrauen der Leser hervorrufen. Wenn ein Mensch einem anderen Menschen Vertrauen schenkt – und das Vertrauen wird in der Regel einem ehrlichen Menschen geschenkt – so erzählt er diesem ohne Furcht über seine Freuden und Nöte, bittet um einen Rat in einer schwierigen Situation. Wenn an die Redaktion Leserbriefe mit Lebensgeschichten oder über bedeutende Ereignisse, mit Vorschlägen, Fragen oder Echos gerichtet werden, dann gilt es als Zeichen des Vertrauens. Und die Redaktion des “Boten” bekommt solche Briefe. Sind es auch nicht viele, so bereitet doch jeder Brief große Freude, denn es bedeutet: Die Publikationen lassen die Leser nicht gleichgültig bleiben, sie geben Anstoss zum Nachdenken oder zu einer Stellungnahme. Und wir möchten heute unsere Leser ermutigen: “Schreiben Sie uns, Ihre Briefe sind für uns wichtig!” Dazu dient unter anderem auch unsere Rubrik “Leserbriefe”.



*Апостол Павел, проповедуя в синагогах, излагает значение древних иудейских свитков иначе: в них многое указывает на Иисуса Христа*

*Der Apostel Paulus predigt in den Synagogen, liest aus den alten Schriftrollen der Juden und erklärt sie jetzt anders als früher. Vieles in den Schriften weist auf Jesus hin*



наши прихожане получают возможность духовного возрастания. Статьи в рубриках “Диакония” и “Душепопечение” призваны показать опыт служителей нашей Церкви на этом поприще и, по возможности, использовать в работе на местах. На страницах нашего журнала читатели могут почерпнуть много важной и полезной информации об истории, традициях и событиях лютеранской Церкви, причем не только в границах ЕЛЦ, но и далеко за ее пределами. В этом состоит объединяющая функция “Вестника” – создавать чувство сопричастности друг другу. Для наших маленьких читателей мы предлагаем материалы, которые можно использовать при подготовке к праздникам церковного года. Здесь мы можем говорить о воспитательной функции.

#### **“Мастера широкого профиля”**

Церковная пресса должна работать профессионально, и ее продукты – печатные издания или сайты – должны быть качественными, чтобы исполнить еще одну – миссионерскую – функцию СМИ в Церкви. Редакторы “Вестника” – “мастера широкого профиля”: они являются параллельно также дизайнерами, фотографами и корректорами всех наших изданий. Наши коллеги из СМИ за рубежом всегда изумляются, узнав, что силами трех редакторов и

одного верстальщика выпускается целый ряд изданий, как периодических, так и специальных; ведь наш Отдел по связям с общественностью и издательско-редакционной деятельности производит наряду с “Вестником” и новостным немецкоязычным приложением к нему “Vote Spezial” также ежемесячный бюллетень “Лютеранские вести”, “Слово Божье на каждый день”, “Церковный календарь” и англоязычное издание “ELCROS News”. Почтовую отправку всех изданий, включая упаковку, производит секретарь редакции. Это существенно снижает расходы по производству наших изданий. “Жатвы много, а делателей мало”, – данное изречение из Евангелия от Матфея (9:37) подходит как нельзя лучше к работе нашей редакции.

#### **Церковная пресса – бесплатная пресса?**

Издание нашего журнала в течение всех 15 лет было возможно благодаря финансовой поддержке наших партнеров в Германии, и мы выражаем им искреннюю благодарность. Союз Мартина Лютера, Объединенная церковь Германии, Евангелические земельные Церкви в Саксонии, Баварии и Саксонии предоставляют нашим прихожанам возможность иметь свой печатный орган. Как собираются эти деньги, не секрет: это пожертвования наших братьев и сестер во Христе из общин Германии. Но уже приходит пора “повзрослевшее дитя” отправить на хотя бы частичное самофинансирование. Наверняка не будет накладным и нашим читателям-прихожанам вносить небольшое пожертвование для издания “Вестника”. Пусть это будут, допустим, символические 15 рублей за номер, но это будет шаг на пути к самостоятельному развитию, ведь помощь наших партнеров не может продолжаться десятилетиями. Ведь наша Церковь для дальнейшего развития нуждается в успешной работе прессы.

*Почтовую отправку всех изданий, включая упаковку, производит секретарь редакции*

*Der Versand aller Ausgaben inklusive der Verpackung wird von der Sekretärin der Redaktion durchgeführt*



*Марина Худенко,  
руководитель Отдела по связям  
с общественностью и издательско-редакционной деятельности*



### Multifunktionale Presse

Die Presse in unserer Kirche – der flächenmäßig größten Kirche – hat viele Funktionen. Das sind Aufklärung und Weiterbildungsfunktionen: die Veröffentlichung von theologischen und historischen Publikationen trägt zur geistlichen Erbauung unserer Gemeindemitglieder bei. Die Artikel in der Rubrik “Diakonie” und “Seelsorge” stellen die Erfahrungen der Mitarbeiter unserer Kirche dar, die man auch an anderen Orten praktizieren könnte. Auf den Seiten unserer Zeitschrift können sich unsere Leser über Geschichte, Traditionen und Ereignisse der lutherischen Kirche informieren, dabei nicht nur im Rahmen der ELKRAS, sondern weit über ihre Grenzen hinaus. Darin besteht die einigende Funktion des “Boten” – das Gefühl der Zugehörigkeit zu geben. Für unsere kleinen Leser werden Lern- und Bastelanregungen zu den Festen des Kirchenjahres angeboten. In diesem Bereich können wir auch über die Funktion der Erziehung sprechen.

### Fachleute auf vielen Gebieten

Die Kirchenpresse muss professionell arbeiten und ihre Produkte – Druckerzeugnisse oder Webseiten – müssen von guter Qualität sein, um missionarische Aufgaben in der Kirche wahrnehmen zu können. Die Redakteure des “Boten” sind Allgemeinleute: sie erledigen “parallel” Aufgaben im Bereich des Designs, der Fotografie und der Korrekturen. Unsere Kollegen aus den ausländischen Medien sind immer überrascht, wenn sie erfahren, dass die ganze Breite unserer Printmedien von nur drei RedakteurInnen und einem Layouter vorbereitet wird. Unsere Abteilung für Verlags- und Öffentlichkeitsarbeit produziert sowohl regelmässige Ausgaben, wie den “Boten” und seine deutschsprachige Informationsbeilage “Bote Spezial” sowie das monatliche Informationsblatt “Lutherische Nachrichten”, als auch die Sonderausgaben: “Losungen”, “Kirchenkalender”, “Kalender für kirchliche Mitarbeiter” und das englischsprachige Jahreshft “ELCROS News”. Auch der ganze Versand inklusive der Verpackung wird von der Sekretärin der Redaktion durchgeführt. Das alles verringert die Gesamtkosten für die Herausgabe unserer Printmedien wesentlich. “Die Ernte ist groß, aber wenige sind die Arbeiter”, dieses Wort aus dem Matthäus-Evan-



gelium (9,37) trifft sehr gut die Arbeit der Redaktion.

### Kirchliche Presse – kostenlose Presse?

Die Herausgabe unserer Zeitschrift im Laufe der vergangenen 15 Jahre war möglich dank der großzügigen finanziellen Unterstützung unserer Partner aus Deutschland. Und wir danken ihnen vom Herzen dafür. Der Martin-Luther-Bund, die Vereinigte Evangelisch-Lutherische Kirche, die Evangelisch-Lutherische Kirche in Bayern, die Evangelisch-Lutherische Landeskirche Hannovers und die Evangelisch-Lutherische Landeskirche in Sachsen schenken unseren Gemeindemitgliedern die wunderbare Möglichkeit, eine eigene Zeitschrift zu haben. Wie dieses Geld zusammenkommt, ist kein Geheimnis: das sind die Spenden unserer deutschen Schwestern und Brüder in Christus. Doch es kommt die Zeit, für “das erwachsen werdende Kind”, mindestens einen Teil der Finanzierung zu übernehmen. Es wird für unsere Gemeindemitglieder bestimmt keine finanzielle Belastung sein, mit einer kleinen Spende zur Herausgabe des “Boten” beizutragen, auch wenn es nur symbolische 15 Rubel pro Heft sein mögen. Es wird aber einen Schritt auf dem Weg zur finanziellen Selbstständigkeit bedeuten. Die Hilfe unserer Partner kann nicht Jahrzehnte lang weiter gehen. Aber für die gute Entwicklung unserer Kirche ist eine erfolgreiche Pressearbeit unbedingt erforderlich.

*Marina Chudenko,  
Öffentlichkeitsreferentin*

*Делегация из партнерской Церкви в Баварии во время посещения редакции.  
Июль 2007 года*

*Die Delegation aus der Partnerkirche in Bayern besucht die Redaktion. Juli 2007*



**Дорогие читатели! В этом году исполняется 490 лет со Дня Реформации. В рубрике “Церковный год” мы хотим предложить вашему вниманию выдержки из работы Мартина Лютера “О свободе христианина”, написанной им в 1520 году.**

Когда Лютер 31 октября 1517 года прибил к воротам Виттенбергской церкви свои знаменитые 95 тезисов, направленных против злоупотреблений римской Церкви, он тем самым вступил в эпоху деятельной борьбы, продолжавшейся до конца его жизни. Противопоставив “таинство веры” внешней набожности “добрых дел”, Лютер вместе с тем покусился на сами учреждения и институты папской власти, на самое основание мирского господства римско-католического духовенства.

Нельзя, говорит он в “Свободе христианина” (1520), спасти душу телесными средствами. Душа может быть спасена только верою, этим “обручальным кольцом”, которое дарует ей Иисус Христос, принявший на себя все грехи верующего человека. Лишь через веру происходит общение души с Богом.

*И. Фокин “Мартин Лютер и немецкая Реформация”.*

# О свободе христианина

**П**оэтому истинным будет другое высказывание: никогда добро и праведное дело не создадут доброго и праведного человека, но добрый и праведный человек исполнит доброе и праведное дело. Дурное дело никогда не создаст дурного человека, но дурной человек совершает дурное дело. И так нужно, во всяком случае, чтобы лицо было добрым и праведным прежде всякого доброго дела, а от праведного и доброго лица последуют праведные и добрые дела. Так и Христос говорит: плохое дерево не принесет доброго плода. Ведь очевидно, что не плод приносит дерево, как и не дерево растет на плоде, но, наоборот, дерево приносит плоды, и плоды растут на дереве. Вот так и человек, подобно тому, как дерево должно предшествовать плодам, и плоды не делают дерево, ни хорошие, ни плохие, но дерево приносит плоды, прежде, чем сотворит доброе или дурное дело, должен перед этим быть праведным или злым лицом. И не дело его создает из него доброго или злого человека, но он творит доброе или злое дело. Хороший или плохой дом не сотворит никакого плотника, хорошего ли, плохого ли, но хороший или плохой плотник построит хоро-

ший или плохой дом; никакое дело не создаст мастера, но каков мастер, таково также и его дело. Так и дело человека: как обстоит у него с верою или неверием, соответственно с этим является хорошим или дурным его дело, а как обстоит с его делом, так соответственно этому он будет праведным, или верующим; подобно тому, как дело не сотворит верующего, так не сотворит оно и праведного, но подобно тому, как праведным делает вера, так она творит и доброе дело. А так как дело не сотворяет никого праведным, и праведным человек должен быть прежде того, как приступит к делу, то становится очевидно, что единственно верою из чистой милости через Христа и Слово Его лицо делается полностью праведным и блаженным, и что христианину для блаженства не нужны никакие дела, никакие заповеди, но он свободен от всех заповедей и все делает бескорыстно из чистой свободы; ибо для своей пользы и блаженства он ни в чем подобном не нуждается, так как он уже сыт и блажен своею верою и Божью милостию, он совершает сие, только дабы угодить Богу.

С другой стороны, тому, кто без веры, не потребуются для праведности и блаженства никакие добрые





дела. И опять-таки никакое дурное дело не сотворило его дурным или заклятым, но неверие, которое делает дурным и лицо, и дерево, которые творят дурные дела и плоды. Поэтому праведными или злыми становятся не в делах, а в вере. Как говорит один мудрый муж: "Начало всякого греха в отступлении от Бога и в неверии к Нему". И Христос учит, как не следует приниматься за дело, и говорит: "... если посадите доброе дерево, тогда добрыми будут и плоды его, а если посадите дурное дерево, тогда дурными будут его плоды". Как следовало бы ему сказать: "Кто желает иметь добрые плоды, тот должен прежде приняться за дерево и его-то и посадить хорошим".

Итак, если кто пожелает сотворить доброе дело, тому следует приниматься не за доброе дело, но за лицо, которое должно сотворить дело. Лицо же никто не сотворит добрым, но только вера, и никто не сделает его дурным, но только неверие. Ведь дела становятся воистину злыми или праведными благодаря человеку, т. е. они внешне показывают, кто праведен, а кто зол, как говорит Христос (Мф 7): "По плодам их узнаете их". Но все это внешняя видимость, усматривая которую, множество людей ошибается; поскольку они и пишут, и учат, как следует творить добрые дела и как стать праведным, и идут, никогда не вспоминая о вере, то один слепец ведет еще и другого. Утруждаясь мнимыми делами, они так никогда и не приходят к праведному благочестию, о котором говорит святой Павел (2 Тим 3): "Имеющие вид благочестия, силы же его отрекишися ... всегда учащихся и никогда не могущих дойти до познания истины".

Кто отныне не хочет блуждать с этими слепцами, тому следует видеть дальше, чем дела и заповеди, или учения о делах. Он должен видеть, как все становится праведным в лице. Но праведным и блаженным становятся не через заповеди и дела, но Божьим Словом, которое является через Обетование Милости и через веру, на чем покоится достоинство Божие; Он ублажит нас верою не через наши дела, но просто милостивым Словом Своим и из чистого милосердия.

Из этого легко понять, как нужно отвергать и как принимать добрые дела, и как следует понимать всякое

учение, которое учит добрым делам; если в нем содержится ложная примесь и превратное мнение, будто через дела мы становимся праведными и блаженными, то это не доброе учение и полностью осуждается, ибо оно не свободно и хулит Божию милость, которая только и делает через веру праведным и блаженным, чего не могут дела; они же пытаются ухватить милость и честь своими делами. Поэтому мы отвергаем добрые дела не из-за них самих, но из-за этой самой примеси и из-за ложного, превратного мнения, из-за которого дела только кажутся добрыми и, однако, добрыми не являются, обманывая себя и других подобно хищному волку в платье агнца.

Но эти самые дурная примесь и превратное мнение неизбежны в делах, если нет веры. Они и пребывают в этой внешней святости, пока не явится вера и не уничтожит ее; ибо природа не в состоянии изгнать ее сама, да и познать этого не может, но считает дела дорогим и блаженным, что столь многих и соблазняет. И возможно ли этому быть добрым, писать и проповедовать о раскаянии, исповедании, удовлетворении, но так этим, однако, и не привести к вере? Потому сие точно есть пустое, дьявольски-соблазнительное учение.

Должно проповедовать не только одно, но оба Слова Божиих. Закон следует проповедовать, чтобы пугать им грешников и, выявляя грехи их, вызывать у них раскаяние и обращать их. Но не следует на нем останавливаться, ибо должно проповедовать и другое Слово, Обетование милости; нужно также учить вере, без которой будут напрасны закон, раскаяние и все остальное. Бывают и такие проповедники, которые проповедуют раскаяние в грехе и милость, но не различают Законы и Обетования Божиих, чтобы научить, откуда и как приходят раскаяние и милость. Ведь раскаяние происходит из Закона, а вера из Обетования Божия, и, таким образом, тот человек оправдывается и возвышается верою в Божественное Слово, который смиряется страхом Божиим, и приходит к познанию самого себя.

Из: "Мартин Лютер. 95 тезисов". Санкт-Петербург, 2002



*Лицо же никто  
не сотворит  
добрым, но  
только вера, и  
никто не сделает  
его дурным, но  
только неверие*



Deutsche Evangelisch-Lutherische Kirche in Republiken des Ostens

# der Bote

Journal März 1992 Nr. 1

Interview mit Bischof Kalnins:  
Sowjetdeutsche Lutheraner  
werden deutsche  
Lutheraner in Republiken  
des Ostens

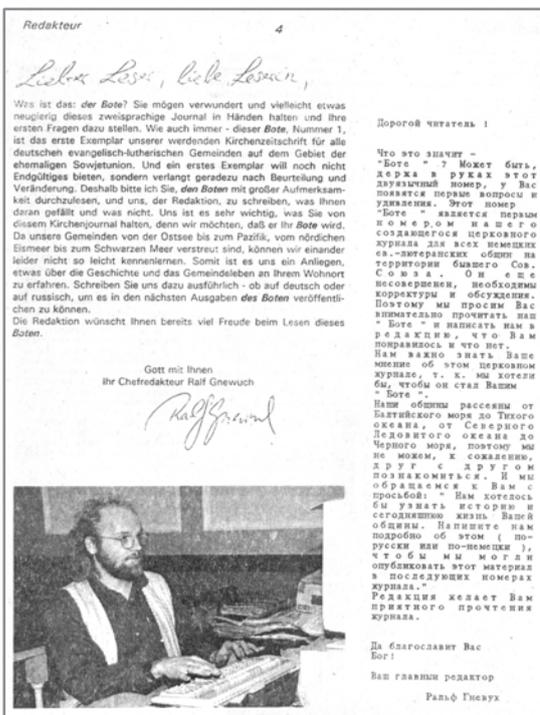


Обложка первого номера  
"Вестника", 1992

Titelseite des ersten Heftes  
"Der Bote", 1992

Приветствие главного редактора  
в первом номере "Вестника"

Grüßwort des Chefredakteurs  
im ersten Heft "Der Bote"



15 лет назад из печати вышел первый номер журнала "Der Bote". Сегодня мы публикуем воспоминания редакторов "Вестника" - о том, как все это начиналось, какие трудности приходилось преодолевать, о чем писали в своих письмах

## "Я помогал при рождении «Вестника»..."

„Как? Неужели? На немецком евангелическом Кирхентаге в Кёльне я могу встретить главного редактора "Вестника"? Удивительно! Немедленно надо ехать туда!" Я ни за что не хотел пропустить встречу с моей приемницей.

"Вестник" родился 15 лет назад, в марте 1992 года, и я помогал при его рождении. "Вестник" появился на свет как церковный журнал Немецкой евангелическо-лютеранской церкви в Восточной Европе и Средней Азии (НЕЛЦРВ), как называлась ЕЛЦ в 1992 году. Ральф Гневух, студент, изучающий евангелическую теологию и историю в Гисене (Германия), был уполномочен епископом Харальдом Калниньшем и его заместителем профессором Георгом Кречмаром создать редакцию журнала для лютеран, проживающих на территории бывшего Советского Союза. В то время резиденция епископа НЕЛЦРВ находилась в латвийской Риге в церкви Христа, редакция находилась там же. Полная энтузиазма и духа первопроходцев, спонтанно собравшаяся молодая редакция, состоявшая из представителей русских немцев, латышей и немцев из Германии, начала заниматься издательской деятельностью для христиан НЕЛЦРВ. Костяк редакции образовывали Наталие Кофлер, Илона Минченко, Сармите Ломовцева, Валерий Ломовцев и Ральф Гневух.

Но лиха беда начала. Первое издание "Вестника", если оценивать качество его печати и бумаги, было настоящей катастрофой. Конечно, читателям были понятны все изображения и статьи, но типографская краска была очень неравномерно распределена на желтевшей шероховатой бумаге, как на абстрактной черно-белой картине современных художников. Рассылка журнала происходила очень медленно. Несмотря на это церковное руко-

водство и Союз Мартина Лютера в Эрлангене, финансировавший издание, выразили доверие молодой команде. Не в последнюю очередь большое положительное влияние оказали отзывы на первое собственное межрегиональное церковное издание, пришедшие из общин Риги и Петербурга, Омска и Владивостока. Вдохновленные таким количеством советов, писем читателей и слов благодарности, издания становились все лучше и лучше, со временем объем журнала увеличился от 28 до 48 страниц, прибавились цветные детские странички, а двуязычные статьи на русском и немецком помогли людям разного возраста в изучении этих языков.

В январе 1995 года редакция "Вестника" переехала в Санкт-Петербург и обрела новый дом в новой резиденции епископа ЕЛЦ, должность которого тогда занимал Георг Кречмар. Наталие Кофлер и Илона Минченко остались работать в редакции. Задача Ральфа Гневуха была выполнена: возникла самостоятельная редакция журнала, в которой работали сотрудники ЕЛЦ.

Сейчас я держу в руках два номера "Вестника" 01/2007 и 02/2007, меня радует богатство информации, разнообразие тем и высокое качество печати. Очевидно, что выбор тем и статьи из общин ориентированы на интересы прихожан. Замечательно! Так держать!

Напоследок мне хотелось бы вспомнить цитату из вступительного слова епископа Калниньша к первому изданию "Вестника": "Как прекрасны на ногах ноги благовестника, ... говорящего Сиону: "воцарился Бог твой!" (Ис 52:7). И мы ничего не желаем так страстно, как того, чтобы наш журнал сумел осуществить это пророчество!" Эти слова я адресую тебе, дорогая редакция!

От всего сердца я желаю вам Божьего благословения и успехов в издании каждого номера "Вестника"!

Ральф Гневух, главный редактор  
"Вестника" (1992-1995)



Vor 15 Jahren wurde der erste Ausgabe von "Dem Boten" herausgegeben. Heute veröffentlichen wir die Erinnerungen der Redakteure - wie war es am Anfang, welche Schwierigkeiten waren zu überwinden, was stand in den Briefen von ersten Lesern.

# "Ich durfte als Geburtshelfer des «Boten» fungieren..."

Was? Wirklich? Hier auf dem deutschen evangelischen Kirchentag in Köln kann ich die Chefredakteurin des "Boten" treffen? Wunderbar! Nichts wie hin! Denn das wollte ich mir sicher nicht entgehen lassen: Meiner Nachfolgerin begegnen ...

Vor 15 Jahren, im März 1992 wurde er geboren: "Der Bote" – und ich durfte als Geburtshelfer fungieren. "Der Bote", das war die Kirchenzeitschrift der Deutschen Evangelisch-lutherischen Kirche in Republiken des Ostens, wie die ELKRAS 1992 noch hieß. Ralf Gnewuch, Student der Evangelischen Theologie und Geschichte aus Gießen in Deutschland erhielt von Bischof Harald Kalnins und seinem Stellvertreter Professor Georg Kretschmar den Auftrag, eine Zeitschriftenredaktion für die lutherischen Christen auf dem Gebiet der ehemaligen Sowjetunion aufzubauen. Zu der Zeit befand sich der Bischofssitz der DELKRO im lettischen Riga in der Jesus-Kirche, also auch der Redaktionssitz. Voller Enthusiasmus und Pioniergeist begann eine spontan zusammengestellte junge Redaktion aus russlanddeutschen, lettischen und bundesdeutschen Mitstreitern, für die Christen in der DELKRO zu recherchieren und zu redigieren. Das Kernteam bildete Natalie Kofler, Ilona Mintschenok, Sarmite Lomovceva, Valerijs Lomovcevs und Ralf Gnewuch.

Doch aller Anfang ist schwer. Die erste Ausgabe des "Boten" war von der Druck- und Papierqualität eine Katastrophe. Zwar konnten die Leser alle Artikel und Bilder erfassen, aber die Druckerschwärze war auf dem gelblich verbläuten "Rauhfaserpapier" so unregelmäßig verteilt wie auf einem abstrakten Schwarz-Weiß-Gemälde zeitgenössischer Künstler. Der Versand des Blattes verlief nur schleppend. Trotzdem setzte die Kirchenleitung und der Martin-Luther-Bund aus Erlangen, der für die Finanzierung gerade stand, Vertrauen in die junge Mannschaft. Nicht zuletzt fiel die Rückmeldung über das erste eigene überregionale Kirchenblatt in den lutherischen Kirchengemeinden von Riga über St. Petersburg nach Omsk und Wladiwostok sehr positiv aus. Ermutigt von so viel Zuspruch, Leserbriefen und Dankesworten, wurden die Ausgaben besser und besser, der Umfang stieg von 28 auf zeitweise 48 Seiten, bunte Kinderseiten wurden



hinzugefügt und die gewählte deutsch-russische Zweisprachigkeit diente Jung und Alt zum Erlernen beider Sprachen.

Im Januar 1995 wechselte der Redaktionssitz des "Boten" nach St. Petersburg und zog damit zum neuen Bischofssitz der ELKRAS unter Leitung von Bischof Georg Kretschmar. Natalie Kofler und Ilona Mintschenok blieben der Redaktion erhalten. Ralf Gnewuchs Aufgabe war erfüllt: eine selbständige Zeitschriftenredaktion von Mitarbeitern der ELKRAS war entstanden.

Gerade halte ich die Ausgaben 01/2007 und 02/2007 des "Boten" in Händen und freue mich über die breite Informationsfülle, die Themenvielfalt und die hohe Druckqualität. Dabei scheinen Themenwahl und Berichte aus den Gemeinden sich nah an der Nachfrage der Gemeindeglieder zu orientieren. Wunderbar! Weiter so!

Mit einem Zitat aus Bischof Kalnins' Wort zum Geleit der Erstausgabe des "Boten" möchte ich schließen: „Wie lieblich sind auf den Bergen die Füße der Freudenboten, ... die da sagen zu Zion: Dein Gott ist König!" (Jes 52,7). Wir wünschen nichts sehnlicher, als dass jede Nummer unseres Blattes zur Verwirklichung dieser Prophezeiung beitragen könnte! Das spreche ich Dir, liebes Redaktionsteam, zu.

Von ganzem Herzen wünsche ich Euch Gottes Segen und damit gutes Gelingen bei jeder Ausgabe des "Boten"!

*Ralf Gnewuch, Chefredakteur des "Boten" (1992-1995)*

**Первая редакция журнала: Гунта Шмидре, Сармите Ломовцева, Валерий Ломовцев, Илона Минченко, Наталие Кофлер, Ральф Гневух**

**Die erste Redaktion der Zeitschrift: Gunta Schmidre, Sarmite Lomovceva, Valerijs Lomovcevs, Ilona Mintschenok, Natalie Kofler, Ralf Gnewuch**



# Письмо "Вестнику"

## Здравствуй, "Вестник"!

Тебе уже 15 лет. Твоя редакция находится на Невском проспекте. Тебе пишут и присылают материалы самые разные люди. Интернет стал неотъемлемой частью твоей жизни. А помнишь, как ты обрадовался первому письму читателя? Ведь именно в этот момент ты понял, что живешь



*Наталие Кофлер и Ральф Гневух на Кирхентаге. Кёльн, 2007 год*

*Natalie Kofler und Ralf Gnewuch beim Kirchentag in Köln 2007*

и работаешь не только ради идеи, а ради конкретных людей, которых ты на тот момент сам пока еще не видел. Свои первые шаги ты совершал интуитивно, пытаешься понять из разговоров с прихожанами, что может заинтересовать читателей.

А когда ты выдержал свой первый экзамен, и тебе дали добро на второй, третий и последующие номера, тебя стали приглашать на синоды. Молод был не только ты, молодо было и то, чему ты посвящал свои первые номера – начиналось возрождение Церкви. Тебе хотелось быть полезным и нужным для всех, чтобы тебя листали не только бабушки с дедушками. Иногда тебе это удавалось. И тогда ты получал гневное письмо из какой-нибудь епархии. Но каждое такое письмо ты принимал с благодарностью. Ведь только так ты мог расти и развиваться.

А сколькими профессиями ты помог овладеть людям, связавшим свою жизнь с тобой! Ночные бдения за монитором компьютера превращали всех в специалистов широкого профиля: написать, перевести, вычитать, сверстать, отправить.

Сейчас тебе, наверное, уже странно вспоминать о том, что когда-то ты был просто черно-белым, что появление цвета на обложке было для тебя огромным шагом вперед. Твоя детская страничка превратилась в цветной вкладыш. И число разворотов с рубриками увеличивалось из номера в номер. Но больше всего ты радовался откликам, которые приходили от людей. По тебе пытались изучать

немецкий язык. Для тебя начали писать рассказы. К тебе обращались с вопросами и просьбами. Бывало, письма загоняли тебя в тупик, но они приходили. И это самое главное. Ведь письма были для тебя жизнью, поддержкой, опорой, путеводителем. Они помогли найти тебе ориентир в такой большой по территории Церкви, где на одном конце люди ложились спать, а на другом уже встречали новый день, в Церкви, где можно было встретить такое великое разнообразие традиций, в Церкви, где многое постигалось и создавалось заново.

Тебе 15 лет. Может быть, это и не много. Но на твоих страницах можно встретить лица самых разных людей. И лишь рассматривая их, замечаешь, что для тебя и для нашей Церкви 15 лет – это целая эпоха, эпоха проб и ошибок, но неперемного движения вперед.

Очень часто адресованные тебе письма начинались и заканчивались словами кафедрального благословения. Разреши и мне присоединиться к ним. Пусть мир Божий, который превыше всякого ума, соблюдет путь твой! Новых тебе лет жизни, труда и писем!

*Твоя Наталие Кофлер,  
редактор "Вестника"  
(1992-1996)*

## Становление прессы в ЕЛЦ

С 1992 по 2000 год журнал "Der Bote / Вестник" был единственным периодическим изданием ЕЛЦ и выполнял две трудные сочетавшиеся функции – просветительскую и информационную. За время выхода журнала у русскоязычных читателей возросла потребность в качественных теологических текстах, в то время как иностранцы жаждали получать больше оперативной информации о происходящем в ЕЛЦ. При этом внутри Церкви обмен информацией о событиях практически отсутствовал и был ограничен рамками синодов и семинаров. Удовлетворить интересы названных сторон в рамках ежеквартального журнала представлялось невыполнимым.

### Структурирование медийных задач

Первый шаг в решении названных проблем был сделан в начале 2000 года, когда в Центральном церковном управлении появилась должность референта по связям с общественностью, занимать которую было поручено автору этих строк. Благодаря помощи зарубежных организаций появились средства для издания ежемесячного информационного бюллетеня "Лютеранские вести". В журнале "Der Bote / Вестник" по-прежнему появлялись отчеты о важнейших событиях, в то время как "ЛВ" публиковали информацию о событиях в ЕЛЦ в полном объеме. Отчеты о синодах и освящениях церковью стали незамедли-

тельно рассылаться зарубежным партнерам и общинам ЕЛЦ по электронной почте. Постепенно создавалась сеть корреспондентов, регулярно присылавших в Петербург информацию о жизни своих общин.

Второй этап в структурировании медийных задач Церкви обозначился в 2002 году и выразился в создании Отдела по связям с общественностью и издательско-редакционной деятельности. С этого момента страницы журнала были полностью посвящены церковно-теологической проблематике. Номера стали тематическими, а их содержание стал определять специально созданный Попечительский совет. Информационные тексты на



# Brief an den "Boten"

Hallo "Bote"! Du bist schon 15 Jahre alt. Deine Redaktion liegt am Newsky Prospekt. Dir schreiben und schicken ganz verschiedene Leute ihre Berichte. Das Internet ist jetzt für dich kaum wegzudenken.

Erinnerst du dich daran, wie du dich über den ersten Leserbrief gefreut hast? Gerade in diesem Moment hast du verstanden, dass du nicht nur für die Idee, sondern für konkrete Leute arbeitest und lebst, welche du damals noch nicht gesehen hast. Deine ersten Schritte machtest du intuitiv, du wolltest damals aus dem Gespräch mit den Gemeindegliedern verstehen, was deine Leser eigentlich interessieren könnte.

Als du deine erste Prüfung bestanden hattest, und dein erstes, zweites und weitere Hefte gesegnet wurden, fing man an, dich zu den Synoden einzuladen. Nicht nur du warst jung, jung war das, dem deine ersten Hefte gewidmet waren – das Wiederaufleben der Kirche begann. Du wolltest damals nützlich für alle sein, damit nicht nur Opas und Omas dich durchblättern. Manchmal schafftest du es. Und dann erhaltetest du einen zornigen Brief aus einer der Regionalkirchen.

Aber jeden solchen Brief empfindest du mit Dankbarkeit. Nur auf solche Weise konntest du wachsen und dich weiter entwickeln.

Und wie viele Berufe lernten die Leute beherrschen, die ihr Leben mit dir verbunden haben! Die Nacht am Computer ließ alle zu Allgemeinleuten werden: schreiben, übersetzen, korrigieren, Lay-out herstellen, senden.

Wahrscheinlich kommt es dir jetzt komisch vor, dass du irgendwann schwarzweiß warst und die bunte Titelseite zu einem großen Fortschritt für dich wurde. Deine Kinderseite verwandelte sich in eine bunte Beilage. Und die Zahl der Seiten mit verschiedenen Rubriken vermehrte sich mit jedem Heft. Aber am meisten erfreuten dich die unterschiedlichen Reaktionen deiner Leser. Mit deiner Hilfe versuchte man Deutsch zu lernen. Für dich schrieb man Erzählungen. An dich wandte man sich mit Bitten und Fragen. Manchmal führten dich die Briefe in eine Sackgasse, aber sie kamen an. Das war die Hauptsache. Diese Briefe waren für dich ja Leben, Unterstützung, Wegweisung. Sie halfen dir, dich besser zu orientieren in dieser Kirche mit ihrem riesigen

Territorium, wo man in einer Region ins Bett geht, und in einer anderen schon einen neuen Tag begrüßt, in dieser Kirche mit so vielen verschiedenen Traditionen, in dieser Kirche, wo man Vieles aufs Neue erkennen und gründen musste.

Du bist 15 Jahre alt. Vielleicht ist das nicht sehr viel. Auf deinen Seiten sieht man Gesichter von ganz unterschiedlichen Leuten. Wenn man sie betrachtet, merkt man, dass für dich und für unsere Kirche 15 Jahre eine ganze Epoche ist, eine Epoche, in der viel ausprobiert wurde und in der auch Fehler gemacht wurden, kurz, eine Entwicklungsepoche.

Oft beginnen und enden die Briefe an dich mit einem biblischen Segenspruch. Dem möchte auch ich mich anschließen: „Und der Friede Gottes, der höher ist als alle Vernunft, bewahre deine Wege!“

Ich wünsche dir weitere Lebensjahre, Arbeit und Briefe!

*Deine Natalie Kofler,  
Redakteurin des "Boten"  
(1992-1996)*

# Entwicklung der Presse in der ELKRAS

## Neustrukturierung der Medienarbeit

Der erste Schritt zur Lösung dieser Problematik war Anfang 2000 die Einrichtung einer neuen Stelle, der Öffentlichkeitsreferentin des Zentralen Kirchenamtes, welche der Verfasserin dieses Artikels übertragen wurde. Mit der finanziellen Unterstützung ausländischer Partner konnte das Informationsbulletin "Lutherische Nachrichten" (LN) herausgegeben werden. "Der Bote" publizierte weiterhin Berichte über die wichtigsten Ereignisse aus der ELKRAS, während die "LN" ausführlichere und umfangreichere Informationen aus dem Leben der Kirche veröffentlichte. Zudem

wurden Berichte über Synoden und Kircheneinweihungen sofort und aktuell per E-Mail an die ausländischen Partnerkirchen und -gemeinden der ELKRAS versandt. Allmählich entstand ein Netz von Korrespondenten, die regelmäßig über das Leben ihrer Gemeinden in den "LN" berichteten.

Der nächste Schritt im Rahmen der Neustrukturierung der Medienarbeit der ELKRAS erfolgte 2002 mit der Einrichtung einer Abteilung für Verlags- und Öffentlichkeitsarbeit. Von da an wurde "Der Bote" zu einer rein theologischen Zeitschrift. Die Ausgaben wurden thematisch gestaltet, der Inhalt von einem eigens dafür berufenen Beirat verantwortet. Nachrichten

*Von 1992 bis 2000 war die Zeitschrift "Der Bote" das einzige regelmäßig erscheinende Publikationsorgan der ELKRAS. Es versuchte, zwei schwer miteinander zu verbindende Aufgaben zu erfüllen: Verkündigung und Information. Im Laufe der Jahre wurde bei den russischsprachigen Lesern das Bedürfnis nach vielfältigen theologischen Kenntnissen zunehmend stärker, während die ausländischen Leser ein immer größeres Interesse an mehr Informationen aus dem Leben der ELKRAS zeigten. Die Kommunikation innerhalb der Kirche selbst funktionierte kaum und beschränkte sich auf Synoden und Seminare. Es wurde immer deutlicher, dass es unmöglich war, die divergierenden Interessen der beiden Lesergruppen durch die vierteljährlich erscheinende Zeitschrift zu befriedigen.*



русском языке публиковались в “Лютеранских вестях”, для зарубежных читателей стал выходить ежеквартальный немецкоязычный дайджест “ЛВ” под названием “Bote Spezial”. К лету 2002 года был налажен выпуск англоязычного информационного ежегодника “ELCROS News”, который был предназначен для широкой зарубежной аудитории, проявлявшей все больший интерес к происходящему в ЕЛЦ. Отдел взял на себя публикацию “Церковного календаря”, “Календаря для церковных сотрудников”, а также “Losungen” на русском языке.



*Ирина Селезнёва проводит семинар для сотрудников прессы. Сарепта (Волгоград), 2002 год*

*Irina Selezneva führt das Seminar für Medienmitarbeiter in Sarepta (Wolgograd) 2002 durch*

### Развитие региональной прессы

Одновременно шла работа по активизации церковной прессы в регионах ЕЛЦ. Было понятно, что во многих общинах есть талантливые прихожане, способные и готовые работать не только в качестве корреспондентов “ЛВ”, но и в качестве редакторов собственных общинных изданий. Большинство из них пессимистически смотрели в будущее, поскольку не видели никакой возможности приобрести технику и найти финансовые средства, необходимые для создания собственных изданий. Многие нуждались в элементарных журналистских и редакторских знаниях. Решение проблемы обозначилось в результате редкого стечения обстоятельств, которое представляется настоящим Божьим чудом. Автора этих строк отправили на фантастические по эффективности курсы для сотрудников церковной прессы. Знания, полученные на курсах, адаптированные к применению в наших условиях, удалось передать многочисленным сотрудникам ЕЛЦ благодаря проведению региональных семинаров. В рамках совместного с Церковью Ингрии проекта появились

средства для обеспечения общин компьютерной техникой и оплаты финансовых расходов по выпуску изданий. Результат был налицо – в общинах и регионах ЕЛЦ резко выросло число качественных общинных изданий, петербургская редакция получала все больше интересных сообщений о событиях на местах.

### О финансах и независимости

Все это невозможно было бы осуществить без помощи Всемирной Лютеранской Федерации, Немецкого национального комитета ВЛФ, Евангелической церкви Германии и ее Дяконической службы, Союза Мартина Лютера. И это было бы невозможно без замечательных сотрудников петербургской редакции, слаженно и эффективно работавших в условиях постоянного стресса, вызванного необходимостью малыми силами выдавать значительный объем продукции.

Вышеописанный процесс знаменовал собой лишь начало в создании развитой сети церковной прессы и эффективной работы с общественностью. Он был богат нюансами положительного и отрицательного характера. Сидя в Петербурге, мало было быть просто журналистом и редактором. Приходилось искать средства, убеждать спонсоров, писать отчеты, заниматься элементарной логистикой, “не вылезать” из командировок. Было досадно, что на все желаемое не хватало времени и сил. Сайт ЕЛЦ, хоть и был создан в 2000 году, быстро оказался заброшен. Ничего не удалось сделать на радио и телевидении. Так и не открыт столь желанный форум для полемических дискуссий по теологическим вопросам.

Однако горше был безуспешный поиск ответов на принципиальные вопросы. Будет ли когда-нибудь пресса ЕЛЦ финансово независима? Какой она должна быть, чтобы общины стали за нее платить? Как поддерживать качественный уровень статей, если у их авторов нет никакого представления о журналистике? Насколько готовы церковные иерархи к существованию церковной прессы, свободной от цензуры? Как пресса может остаться беспристрастной по отношению к бурным процессам становления церковных структур, не лишенным конфликтов и проблем? Ответов до сих пор нет. Хочется надеяться, что когда-нибудь они будут найдены. Удачи вам всем и Божьих благословений.

*Ирина Селезнёва-Редер, руководитель отдела по связям общественностью и ИРД (2000-2003)*



und Informationen aus dem Leben der ELKRAS in russischer Sprache wurden ausschließlich in den "LN" publiziert. Für die deutschsprachigen Leser entstand die Beilage "Bote Spezial", welche vierteljährlich in gekürzter Form Artikel aus den "LN" veröffentlichte. Im Sommer 2002 begann die Herausgabe des englischsprachigen Journals "ELCROS News", das für ein breiteres Publikum bestimmt war und über die wichtigsten Ereignisse des vergangenen Jahres informierte. Ende 2002 erschienen weitere Publikationen – ein kirchlicher Bildkalender, ein Kalender für kirchliche Mitarbeiter sowie die Lösungen in russischer Sprache.

### Regionale Pressearbeit

Zugleich wurde in Angriff genommen, die kirchliche Pressearbeit in den einzelnen Regionen der ELKRAS zu entwickeln. Es war klar, dass in vielen Gemeinden talentvolle Gemeindeglieder arbeiten, die bereit und fähig sind, nicht nur als Korrespondenten für die "LN", sondern auch als Herausgeber und Redakteure eigener Gemeindezeitungen tätig zu werden. Allerdings schauten die meisten von ihnen dabei eher pessimistisch in die Zukunft, denn sie sahen keine Möglichkeiten, die notwendige Technik sowie die finanziellen Mittel zur Herausgabe eigener Zeitungen zu finden. Bei vielen fehlten auch journalistische Kenntnisse. Die Lösung des Problems ergab sich durch das Zusammentreffen verschiedener Gegebenheiten, die sich als wahres Wunder Gottes darstellen. Die Autorin dieses Artikels wurde auf außerordentlich effektive Kurse für Mitarbeiter der kirchlichen Presse geschickt. Und es war ihr möglich, das Wissen, welches sie in diesen Kursen erwarb, für unsere Gegebenheiten zu adaptieren, und so einer Vielzahl von Mitarbeitern der ELKRAS in regionalen Seminaren zu vermitteln. Im Rahmen eines gemeinsamen Projektes mit der Ingermannländischen Kirche ist es dann möglich geworden, die Gemeinden mit der notwendigen Technik zu versorgen und die Druckkosten für die Gemeindezeitungen zu übernehmen. Die Ergebnisse waren beeindruckend: In den Gemeinden und Regionen der ELKRAS entstanden viele interessante Publikationen. Nachhaltig stieg auch die Zahl interessanter Berichte aus den Gemeinden, welche für die "LN" zur Verfügung gestellt wurden.

### Über Finanzen und Selbständigkeit

Es wäre unmöglich gewesen, dies alles ohne die Hilfe unserer Partner zu realisieren. Hier sind der Lutherische Weltbund, das Deutsche Nationalkomitee des LWB, die EKD und ihr Diakonisches Werk sowie der Martin-Luther-Bund zu nennen. Es wäre auch unmöglich gewesen, dies ohne den tatkräftigen Einsatz der fantastischen Mitarbeiter der Abteilung für Verlags- und Öffentlichkeitsarbeit in St. Petersburg zu verwirklichen, die in fortwährendem Stress mit wenigen Kräften so viele Publikationen produzierten.

Der oben beschriebene Prozess war nur der Anfang in der Entwicklung eines breiten Netzes kirchlicher Presse und intensiver Öffentlichkeitsarbeit der ELKRAS. Dabei gab es viele positive Nuancen, aber auch viele negative. Es genügte nicht, in St. Petersburg sitzend nur als Journalist und Redakteur tätig zu sein. Finanzielle Mittel mussten gesucht, Partner von unseren Ideen überzeugt und Berichte geschrieben werden. Es musste viel organisiert und gereist werden. Es ist bedauerlich, dass Kräfte und Zeit nicht ausreichten, um alles zu verwirklichen, was wir uns vorgenommen hatten. Unsere Webseite wurde zwar 2000 online gestellt, aber nicht ausreichend aktualisiert und weiter entwickelt. Über Radio- und Fernseharbeit war nicht zu hoffen. Das von vielen sehr gewünschte Forum für theologische Diskussionen ist in der Projektphase geblieben. Viel schmerzhafter aber war die vergebliche Suche nach Antworten auf prinzipielle Fragen: Kann die Presse der ELKRAS irgendwann von westlicher Hilfe finanziell unabhängig werden? Wie soll diese Presse aussehen, damit die Gemeinden bereit sind, für sie zu zahlen? Wie gewährleistet man die notwendige Qualität der Publikationen, wenn die Autoren über keinerlei oder nur wenige journalistische Kenntnisse verfügen? Inwieweit sind die Leiter der Kirchen mit der Existenz einer zensurfreien kirchlichen Presse einverstanden? Wie kann die Presse in einem schweren, oft von Konflikten und Problemen geprägten Prozess der Entwicklung von kirchlichen Strukturen neutral bleiben? Die Antworten sind immer noch nicht da. Es bleibt zu hoffen, dass sie irgendwann gefunden werden. Viel Glück und Gottes Segen dabei!

*Irina Selezneva-Reder,  
Öffentlichkeitsreferentin  
(2000-2003)*

Будет ли когда-нибудь пресса ЕЛЦ финансово независимой? Она должна быть, чтобы общины стали за нее платить.

Kann die Presse der ELKRAS irgendwann finanziell unabhängig werden? Wie soll diese Presse aussehen, damit die Gemeinden bereit sind, für sie zu zahlen?



## Максимилиан Месмахер (1842-1906)



Максимилиан Егорович Месмахер родился в 1842 году в Санкт-Петербурге, в семье ремесленника, мастера каретных дел. Учился в Петришуле при немецкой общине. Первоначальное образование юноша получил в рисовальной школе “Общества поощрения художеств”, а затем поступил в Императорскую академию художеств, которую окончил в 1866 году с золотой медалью, пожалованной ему за проект загородного дома для вельможи. На следующий год, по стипендии Академии художеств, Максимилиан Месмахер отправился в Европу, где в сотрудничестве с Владимиром Коссовым исполнил реставрационные планы, разрезы



ния – дворец великого князя Алексея Александровича, перестроенный из частного дома, и здание центрального училища барона Штиглица в Санкт-Петербурге.

С 1877 по 1888 год Максимилиан Месмахер принимал участие в возведении Исаакиевского собора.

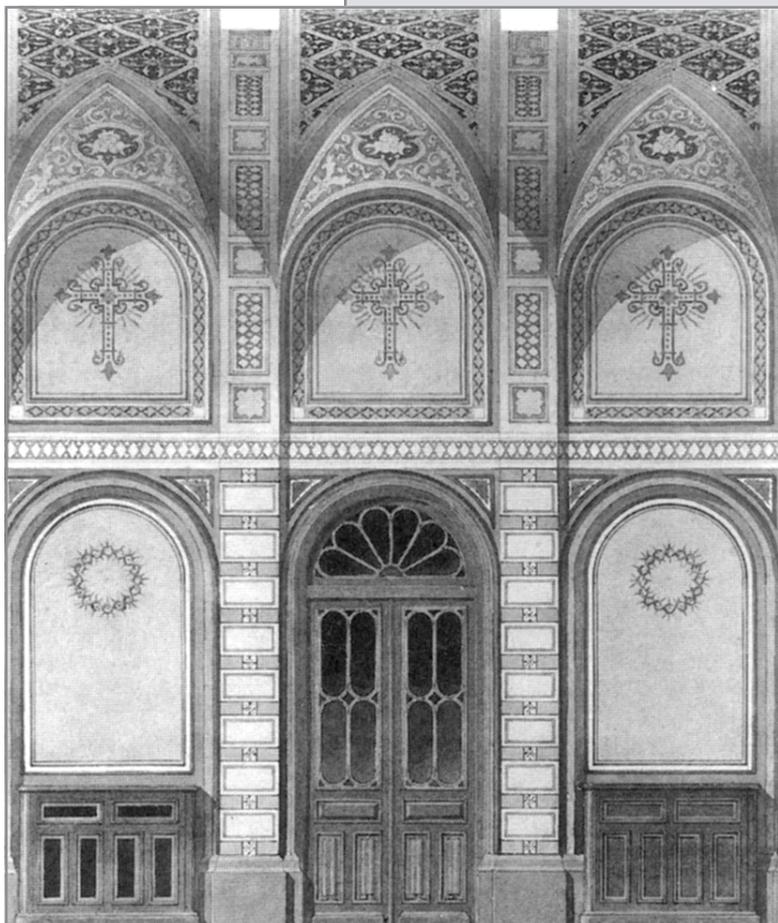
В 1895 году архитектор взялся за свою последнюю работу –

и фасады Таорминского театра в Сицилии, за которые, по возвращении в Петербург, был признан в 1872 году академиком архитектуры.

В 1874 году Месмахер становится преподавателем рисовальной школы Общества поощрения художеств, где обучает сочинению художественно-промышленных рисунков и истории орнаментальных стилей. В 1877-79 годах, совместно с архитектором Адольфом Шамбахером он производил перестройку дома, пожалованного императором Обществу поощрения художеств. В 1880 году, по приглашению статс-секретаря Александра Половцева, занял пост директора новоучрежденного центрального училища технического рисования барона Александра Штиглица. Главные его сооруже-

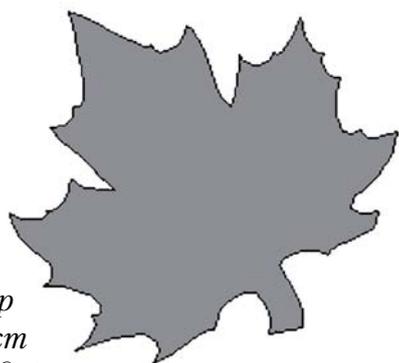
реконструкцию интерьера церкви свв. Петра и Павла. Задача состояла в согласовании интерьеров с решением главного фасада. Внутреннее убранство храма было расписано в готическом стиле с элементами Ренессанса, по образцу флорентийских церквей. Кроме того, под руководством профессора Месмахера была произведена замена окон, расширен хор, заново расписаны некоторые своды собора. Во всем здании было проведено электрическое освещение. В 1897 году работы были успешно завершены, и Петрикирхе приняла свой торжественный и живописный вид. Максимилиан Месмахер отказался от положенного ему гонорара в 65 тысяч золотых рублей в знак уважения к воспитавшей его лютеранской общине и Петришуле.

Скончался Максимилиан Егорович в 1906 году и был похоронен в Германии, на родине своих предков.





# Дорогие ребята!



*Вот и наступила осень. 31 октября в нашей Церкви по традиции отмечают День Реформации. А знаете ли вы, что это за праздник?*

*31 октября 1517 года монах ордена святого Августина Мартин Лютер прибил к дверям замковой церкви немецкого города Виттенберга лист бумаги, на котором он написал об удивительных вещах. Множество людей останавливалось возле дверей, чтобы прочесть и обсудить друг с другом то, что там было написано.*

*В 95 пунктах или тезисах Лютер поделился со всеми читателями своим наиважнейшим открытием. И это открытие стало началом больших перемен в Церкви, началом ее Реформации.*

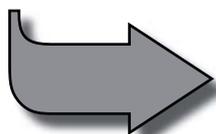
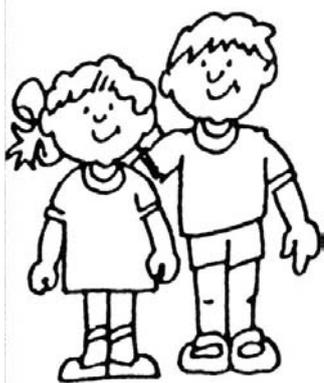
*Люди платили деньги священникам за индульгенции – бумаги, где было написано о том, что человек освобождается от греха и не будет страдать после смерти.*

*А Мартин Лютер писал, что мы верим в то, что Господь без платы, не смотря на то, что мы сделали, дарует нам Свою милость, когда отдает за нас на смерть Своего Сына, Иисуса Христа.*

*С тех пор во всем, что мы делаем в нашей Церкви – на богослужениях, на занятиях, посещая больных и одиноких – мы всегда показываем, во что и как мы верим. Ведь Лютер написал о том, что каждый истинный христианин имеет права на все блага Христа и Церкви как на Божий дар, и о том, что истинным сокровищем Церкви является драгоценное Евангелие о славе и милости Божьей.*

В этом номере мы предлагаем вам сделать своими руками самый настоящий ... маленький театр! Да-да, не удивляйтесь! Наверняка, вы любите мастерить. А с помощью вырезанных из бумаги фигур вы сможете разыграть события, произошедшие в Виттенберге.

**Подробности читай на следующей странице.**





# Театр теней

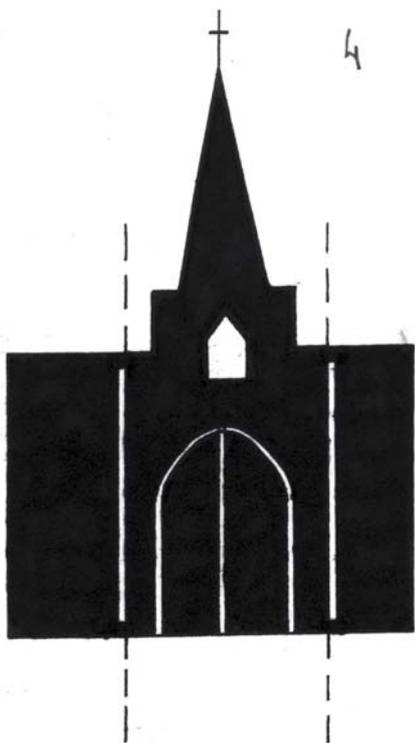
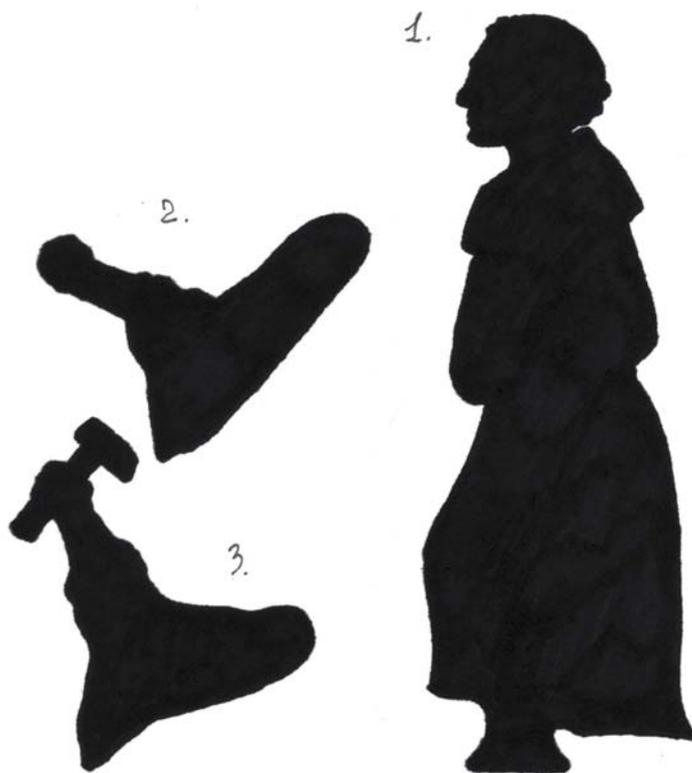
Нам понадобятся: стол, плотный картон, черная (темная) плотная бумага, белая (светлая) тонкая ткань, клей для бумаги, большие и маленькие ножницы, нож для бумаги, крепкая тонкая проволока, карандаш, свеча, фонарик или лампа.

Если мы хотим изменить размеры рисунков или скопировать фигурку и рисунок церкви, то понадобится копировальный аппарат.

1. Сначала с помощью ножа для бумаги вырежем по контуру фигуру Лютера – (рис. 1-3) (2 – правая рука, 3 – левая).

2. Маленьким отрезком проволоки соединим части фигуры так, чтобы руки свободно двигались.

3. Из плотной бумаги вырежем подставку для фигуры, как показано на рис. 9 (фигура вставляется между двумя согнутыми под прямым углом отрезками плотной бумаги и склеивается).



8.

4. К кистям рук фигуры прикрепляется проволока, с помощью которой снизу можно двигать руками.

5. На кисти левой руки делается небольшой надрез.

6. Из бумаги вырезаем небольшой прямоугольник, как показано на рис. 6, сворачиваем его в трубочку и потом расправляем, оставив загнуты края.

7. Вставляем этот листок в надрез на левой руке фигуры (можно закрепить клеем).

8. Вырезаем по контуру увеличенное пропорционально фигуре изображение церкви (рис. 4, изображение дано примерно – можно придумать что-то свое), сгибаем внутрь боковые части так, чтобы бумажная церковь приобрела устойчивое положение на столе.

9. Внутри церкви ставим свечу в подсвечнике (рис. 7) – стоит проверить, как это получается, достаточно ли света.

10. Если осталась проволока, можно сделать несколько деревьев и посадить их рядом с церковью (рис. 8).



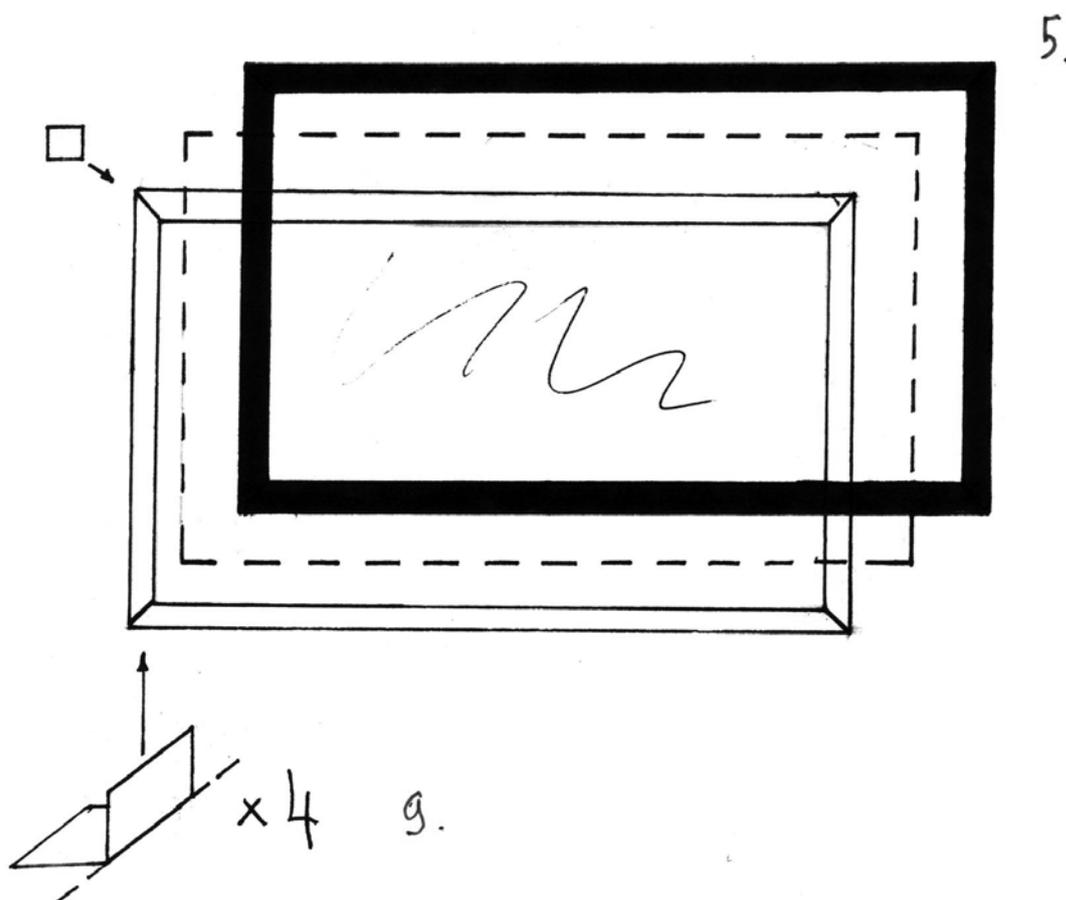
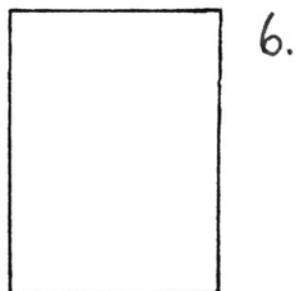
11. Теперь нам необходимо посмотреть на размеры нашей композиции, и пропорционально этим размерам посчитать, какой величины должен быть экран.

12. Когда мы определимся с размерами, изготовим экран, как показано на **рис. 5** – между двух одинаковых рамок из плотного картона, уголки которых изнутри укреплены квадратиками из ткани или бумаги, мы натянем белую (светлую) непрозрачную ткань (лучше сначала проверить перед лампой, насколько она просвечивает).

13. И поставим экран на такие же подставки, как и фигуру.

14. После всего, что у нас получилось, установим экран на столе, за ним разместим все фигуры, свечу за церковью, лампу за основной композицией, и попробуем, как в кукольном театре, показать и рассказать историю о том, как Мартин Лютер прибил к дверям замковой церкви Виттенберга 95 тезисов, и о начале Реформации!

В дальнейшем, по желанию, можно дополнить наш театр другими персонажами.





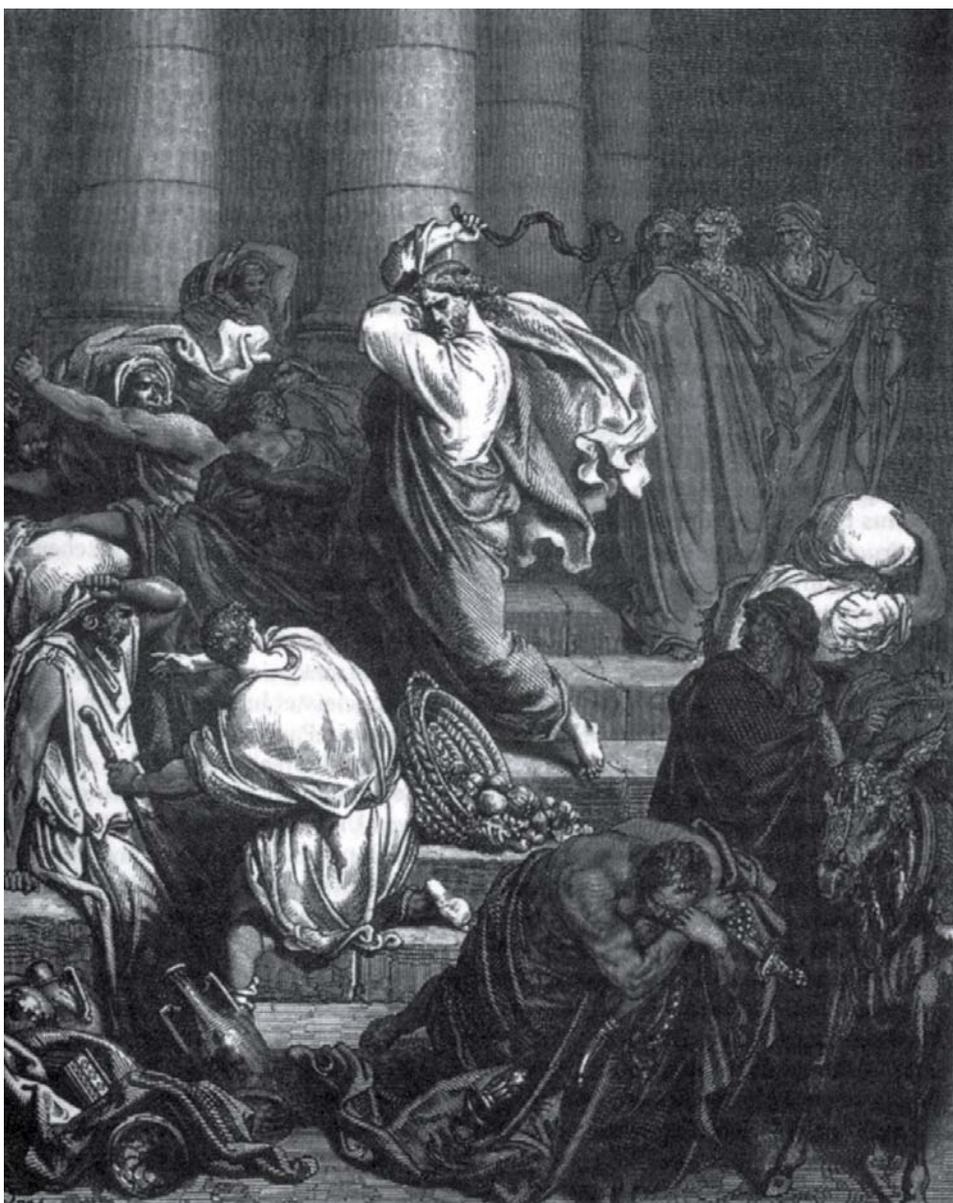
# "Дом мой домом молитвы наречется для всех народов"

Когда Иисус пришел в Иерусалим, он, прежде всего, отправился в Дом Отца своего – в храм. Здесь увидел Он продающихся жертвенных животных и птиц и меновщиков, менявших при продаже крупные деньги на мелочь. Иисус выгнал из храма этих людей вместе с животными, которых они продавали, опрокинул столы меновщиков, так что деньги их рассыпались, и приказал унести из храма клетки с голубями.

Иисус знал, что животные и птицы эти нужны были для принесения их в жертву Богу. Но Он знал также, что не в храме следовало их продавать и покупать. Он сказал: «Написано «Дом мой домом молитвы наречется для всех народов», а вы сделали его вертепом разбойников». Продавцы обманывали при продаже, а потому Иисус и приравнял их к ворам и разбойникам.

Удивительно, что продавцы и меновщики по приказанию Иисуса тотчас же беспрекословно удалились из храма. Они слышали о его чудесах и боялись Его. Тогда подошли к Господу слепые и хромые, бывшие в храме, и Иисус исцелил их всех.

(Лука 19:41-46;  
Матфей 21:10-11)



Иисус изгоняет торговцев из храма. Иллюстрация Гюстава Доре



## Слово – читателям!



## Die Leser kommen ans Wort!

### Партнерство – сопровождать друг друга на жизненном пути

Партнерство означает быть готовыми сопровождать друг друга на жизненном пути. Такое желание проявили наши партнеры в Кургессене-Вальдеке во времена полной реорганизации церковной жизни. Основным рычагом помощи в то время была финансовая поддержка. За годы существования партнерства оно выросло из состояния “брать-давать” в состояние “делить”. Мы делимся нашим богатством как материальным, так и духовным: это обмен опытом христианского учения и жизни. У нас здоровое партнерство, стороны не вмешиваются во внутренний порядок церковной жизни. Мое пожелание, чтобы партнерство еще больше развивалось, причем не на уровне Церкви, а больше на уровне общин. Желаю всем региональным Церквям здорового партнерства. “Молитесь, и будет дано вам”.

*Альфред Айхольц, епископ Евангелическо-лютеранской церкви в Киргизской Республике*

### Partnerschaft – einander auf dem Lebensweg begleiten

Partnerschaft bedeutet, bereit zu sein, einander auf dem Lebensweg zu begleiten. Diesen Wunsch äußerten unsere Partner aus Kurhessen-Waldek in der Zeit der totalen Reorganisation des kirchlichen Lebens in Kirgisien. Schwerpunkt der Hilfe war damals die finanzielle Unterstützung. Im Laufe der Jahre hat sich die Partnerschaft vom “Nehmen und Geben” zum “Teilen” gewandelt. Wir teilen unser Reichtum: sowohl das Materielle, wie auch das Geistliche – das ist der Erfahrungsaustausch in der christlichen Lehre und im Leben. Wir haben eine gesunde Partnerschaft, beide Seiten mischen sich nicht in die Ordnung des kirchlichen Lebens ein. Ich wünsche, dass die Partnerschaft sich weiter entwickelt, besonders zwischen einzelnen Gemeinden. Ich wünsche allen regionalen Kirchen gute Partnerschaften. “Betet und es wird euch gegeben”.

*Alfred Eichholz, Bischof der Evangelisch-Lutherischen Kirche in der Kirgisischen Republik*

### Памяти Кристиана Ципперта – основателя нашего партнерства

15 августа ушел из жизни епископ Кристиан Ципперт – основатель партнерства между Евангелической церковью Кургессен-Вальдека и Церковью в Киргизии

Вместе с Архиепископом ЕЛЦ Георгом Кречмаром и епископом Эммануэлем Шанцем он стоял у истоков сотрудничества между двумя лютеранскими Церквями. Он участвовал в работе многих синодов в Киргизии.

### Zum Gedenken an Bischof Zippert – den Gründer unserer Partnerschaft

Am 15. August wurde Bischof Professor Dr. Christian Zippert heimgerufen. Er hat gemeinsam mit Erzbischof Georg Kretschmar in St. Petersburg und Bischof Emmanuel Schanz in Bischkek die Partnerschaft der Evangelischen Kirche von



Kurhessen-Waldeck mit der Evangelisch-lutherischen Kirche in Kirgisien begründet. Er hat an mehreren Synoden der lutherischen Kirche in Kirgisien teilgenommen.

### Дорогая редакция!

Мне очень понравилась статья “Первые дома диаконис в России” в “Вестнике” 2/2007. Несколько лет назад я начал заниматься исследованиями, касающимися первого дома диаконис в Санкт-Петербурге, основанного Карлом Майером. Он находился в арендованном доме рядом с церковью св. Анны. 21 мая 1870 года состоялась закладка нового госпиталя на Лиговском проспекте. Это здание сохранилось и по сей день. Я много раз осматривал снаружи дом диаконис. Последним директором и пастором домов диаконис был с 1905 года пастор Финдайзен. К сожалению, после 1917 года не осталось никаких сведений. Что произошло затем? Что стало с сестрами? Через два года исполняется 150 лет со дня основания госпиталя. Возможно, тогда в связи с этим нужно будет еще раз вспомнить о доме диаконис на страницах “Вестника”.

*Адольф Грау, пастор, Бад Эйнхаузен*

### Liebe Redaktion!

Ich habe mich sehr über den Beitrag “Erste Diakonissenhäuser in Russland” im “Boten” 2/2007 gefreut. Vor einigen Jahren habe ich Nachforschungen über das von Karl Mayer gegründete Diakoniehäuser in St. Petersburg angestellt. Es befand sich in einem gemieteten Haus in der Nähe der St. Annenkirche. Am 21. Mai 1870 kam es zur Grundsteinlegung zum neuen Hospital am Ligowski Prospekt. Dieses Gebäude steht heute noch. Ich habe das Diakonissen-Krankenhaus mehrmals von außen besichtigt. Der letzte Rektor und Pfarrer der Diakonissenhäuser war Pastor Findeisen seit 1905. Leider enden alle Berichte im Jahre 1917. Was kam danach, was ist aus den Schwestern geworden? In zwei Jahren ist es 150 Jahre her, dass das Evang. Hospital gegründet wurde. Vielleicht sollte dann an das St. Petersburger Diakonissenhaus noch einmal erinnert werden!

*Adolf Grau, Pastor, Bad Oeynhausen*



# Журнал, который делает молодежь

Лоза

№ 4 - Июль 2007

Издательство Лютеранской евангелической общины Омска

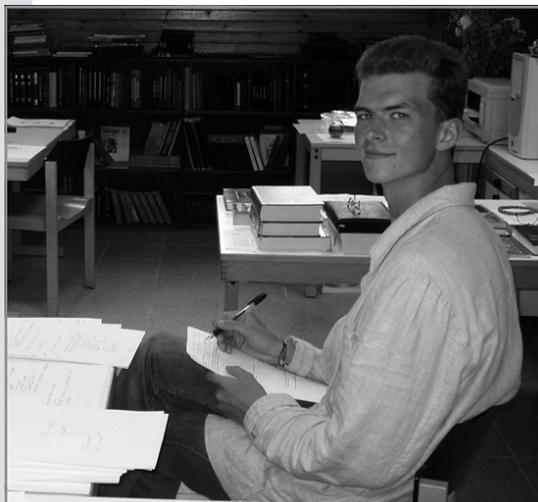
Первый выпуск журнала Евангелическо-лютеранской общины Омска состоялся на Рождество 2002 года. Издание это называлось «Рождественский вестник». Епископ Фолькер Зайлер, секретарь Виктор Зубков, практикант (ныне пастор общины) Евгений Лукинов и Андрей Филипцов



**Константин Дирксен (корреспондент):** «Лоза» для меня это сочетание приятного с полезным: возможность узнать в личной беседе о человеке что-то большее.

Евгений Лукинов, коим он остается и сегодня.

А затем уже Екатерина Шмакова и Елена Шульга приняли на себя заботу о печатном младенце нашей общины. Тогда кому-то необходимо было заняться этим служением, чтобы все имеющиеся наработки получили развитие. Мы экспериментировали с идеями, пускали в работу новые рубрики, браковали их. Формат газеты и ее концепция все время менялись. Долгое время не получалось



**Михаил Карякин (корреспондент):** Для меня «Лоза» – это служение Богу и людям. Это естественное продолжение моего знакомства с Богом.

с самого начала хотели, чтобы община принимала максимальное участие в издании своего журнала. По этой причине мы не хотели самостоятельно давать журналу постоянное название, для нас было важно, чтобы название выбрала община, но первый выпуск было необходимо как-то озаглавить. Когда стало ясно, что выпуск придется на Рождество, это нас и натолкнуло на идею: «Пусть будет «Рождественский вестник»!»

Однако идея выбора имени журнала с участием общины не увенчалась успехом. Мы распространили около двухсот экземпляров среди прихожан с просьбой присылать нам варианты названия для журнала. Тогда мы не получили ни одного предложения.

В обсуждении следующего, уже пасхального номера 2003 года журналу было присвоено имя «Лоза». Осенью этого же года я поступил в семинарию и моя связь с «Лозой» прервалась.

Был период в один-два выпуска, когда «Лоза» переходила от одного опекуна к другому. При этом уже со второго выпуска ответственным за издание стал



**Елена Шульга (редактор):** Служение в «Лозе» – это неповторимая творческая атмосфера, а также испытываемый мною восторг от общения с ребятами в процессе создания номера.



**Екатерина Шмакова (корректор):** Я занимаюсь тем, что умею – ведь я филолог.

выработать постоянные рубрики. На тот момент мы вдвоем выполняли функции корреспондентов, редакторов и корректоров одновременно. А вот с версткой и оформлением возникли проблемы. Встала острая необходимость обзавестись собственным художником-оформителем. Так мы нашли Леру Потапову. Уже втроем, полные вдохновения, но при отсутствии достаточных условий для работы, мы продолжили свою деятельность. В силу различных обстоятельств,



**Елена Романова (корреспондент):** Я не так много делаю в Церкви, а через “Лозу” я могу принести пользу своей Церкви – для меня это важно.

в частности, из-за отсутствия собственного оборудованного рабочего места деятельность общинного издательства была нерегулярной. Но, тем не менее, “Лоза” продолжала существовать и развиваться.

Пути Господни неисповедимы, и в 2006 году Андрей Филипцов был направлен на прохождение годовой практики в общину города Омска. И тут он встретил уже не младенца, которого когда-то оставлял на попечение общины, а подростка, переживающего все радости и невзгоды переходного возраста: журнал “Лоза”.

И снова мы объединились вокруг “Лозы”, на этот раз уже в составе Елены Шульги (редактор), Михаила Карякина, Константина Дирксена, Татьяны Верютиной (корреспонденты), Екатерины Шмаковой (корректор), Валерии Потаповой и Натальи Сивко (художники-оформители), Ксении Корюковой (постпечатная обработка издания) и Андрея Филипцова (редактор), а также Евгения Лукинова и Татьяны Мурамцевой (ответственные за издание).

Впервые за историю существования журнала мы задумались над вопросами: “какие задачи и цели преследует наше издание?”; “кто наши читатели, и каков круг их интересов и нужды, на которые может ответить наш журнал?”; “как привлечь наших прихожан к участию в журнале?”. Вопросы эти возникли не сами собой, их породили приобретенный опыт наших сотрудников и материалы нескольких семинаров, посвященных темам организации и работы церковных СМИ, которые Андрей Филипцов посетил за время обучения в семинарии.

Ответом на эти вопросы стало новое оформление и содержание “Лозы”: у нас появились постоянные рубрики, рассчи-

танные как на определенную возрастную группу читателей, так и на всю читательскую аудиторию в целом. А рубрика “Братья и сестры в вере” способствовала возникновению взаимоотношений прихожан друг с другом и с журналом. Рубрика эта посвящена непосредственно членам нашей общины, в каждом выпуске в ней публикуется три интервью. Таким образом мы больше узнаем друг о друге и о наших уникальных жизненных переживаниях с Богом.

Сегодня “Лоза” распространяется не только среди прихожан Евангелическо-лютеранской общины города Омска, но и по общинам Омской области. Журнал выпускается с периодичностью раз в два месяца, тиражом в 300 экземпляров, и дважды в год, на Пасху и на Рождество, тиражом в 500 экземпляров.

Сформировалось четкое разделение обязанностей среди сотрудников. Таким образом, никому не приходится заниматься всем сразу, а, в результате, ни чем конкретно. Процесс издания каждого номера разделен на этапы: сначала собирается материал, пишутся статьи, берутся и обрабатываются интервью – на этом этапе заняты корреспонденты и редакторы (в качестве авторов некоторых статей). Затем весь материал приводится в порядок, редактируется и проверяется корректором. Параллельно с этим наши художники-оформители знакомятся с материалом и создают иллюстрации к каждой из публикаций, а также разрабатывают дизайн обложки журнала. Далее следует верстка – создание макета выпуска и его заполнение текстом статей, иллюстрациями и фотографиями к ним.

И вот, когда вся эта работа проделана, распечатывается макет выпуска, с которого затем производится тиражирование.

Казалось бы, вот и все – очередной выпуск готов! На самом же деле печать – это лишь половина пути к готовому выпуску. После того как закончен процесс тиражирования, издание еще нужно собрать, проброшюровать, согнуть и обрезать. Все это называется постпечатная обработка и занимает два-три полных рабочих дня, в зависимости от тиража. И лишь после нескольких десятков часов нудной механической работы на свет появляется очередной выпуск “Лозы”.

Глядя в будущее, мы видим зрелое периодическое издание, отвечающее нуждам и потребностям прихожан общин Омска и Омской области и привлекательное для стороннего читателя!

*Елена Шульга, Андрей Филипцов, редакторы журнала “Лоза”*



**Наталья Сивко (художник-оформитель):** У каждого есть свои особенные дары. Я могу рисовать и рада, что могу использовать это умение для своей общины.



**Ксения Корюкова (постпечатная обработка):** Каждый раз, когда завершается работа над очередным выпуском, я испытываю радость. Я радуюсь не только проделанной работе, но и тому, что в очередной раз мы можем рассказать людям о Боге, поделиться своими свидетельствами, ответить на интересующие их вопросы.



**Андрей Филипцов (редактор):** Для меня “Лоза” – это работа, которая доставляет удовольствие и приносит пользу нашим общинам.



### Немного статистики

Кирхентаг в Кёльне – это:

<b>104 000</b> постоянных участников	<b>5 000</b> гостей из 84 стран
<b>300 000</b> гостей на Вечере встречи	<b>18%</b> участников – большинство – от 40 до 49 лет
<b>100 000</b> посетителей на заключительном богослужении	<b>16,4%</b> участников от 12 до 17 лет
<b>785</b> групп на Ярмарке возможностей	<b>169</b> школ стали местом размещения и ночлега
<b>347</b> ансамблей духовой музыки	<b>55 000</b> картонных стульев
<b>132</b> вокальных ансамбля	<b>80 000</b> шарфов “Какая польза человеку?”
<b>222</b> музыкальных и театральных коллектива	

## “Живо, и действенно, и острее”

### 31-й форум евангелических Церквей Германии

“Живо, и действенно, и острее” – это Слово Божье из Послания к Евреям 4:12 “Ибо слово Божие живо, и действенно, и острее всякого меча обоюдоострого” стало лозунгом Кирхентага, а его логотипом явилась рыба – древний христианский знак незримого присутствия Иисуса Христа. Изображенная на огромном плакате, укрепленном на мосту Гогенцоллерна, рыба отображалась в водах Рейна, и создавалось впечатление, что рыба плывет. Надпись на оранжевых шарфах “Какая польза человеку?” – еще одном символе церковного форума – отражала идею объединения всех здоровых сил общества для помощи незащищенным, слабым, больным и бедным.

Тольяттинцы во главе с пастором Татьяной Живодеровой стали участниками Кирхентага. В составе делегации были и прихожане, и друзья общины: представители немецкого национально-культурного центра “Возрождение”, студенты и преподаватели, интеллигенция города, совершенствующие свои познания в немецком языке, традициях и культуре.



Der Gruppe aus Togliatti, geleitet durch die Pastorin Tatiana Shiwodjorowa, gehörten sowohl Gemeindeglieder, als auch Freunde der Gemeinde an: die Vertreter des Deutschen Kulturzentrums “Wiedergeburt”, Studenten und Dozenten sowie Intellektuelle der Stadt, die Interesse an deutscher Kultur und Tradition haben.

На стенде Калининградского пробства гости праздника могли узнать о работе общин, дома-интерната имени Карла Блюма, реабилитационного центра для детей и подростков “Яблонька”, диаконического центра “Дом Зальцбург”. Члены Калининградской группы – 31 прихожанин и молодежная группа из десяти юношей и девушек – принимали активное участие во многих мероприятиях, общались с другими гостями праздника, обменивались с ними опытом работы.



Am Stand der Kaliningrader Propstei konnten sich die Besucher über die Arbeit der Gemeinden, des Rehabilitationszentrums für Kinder und Jugendliche, “Apfelbäumchen”, des Karl-Blum-Hauses und des “Salzburg-Hauses” informieren. 31 Gemeindeglieder und 10 Jugendliche aus der Propstei nahmen am Kirchentag teil, tauschten ihre Erfahrungen mit den Besuchern und Teilnehmern aus.

На набережной Рейна Поллер Визен начался и завершился Кирхентаг



Auf den Polleer Wiesen am Ufer des Rheins begann und endete der Kirchentag



## “Lebendig und kräftig und schärfer”

### 31. Deutscher Evangelischer Kirchentag Köln 2007

“Lebendig und kräftig und schärfer” – dieses Wort Gottes aus Hebräer 4,12 “Das Wort Gottes ist lebendig und kräftig und schärfer als jedes zweischneidiges Schwert” war die Kirchentagslosung. Zum Logo wurde der Fisch – das uralte christliche Erkennungszeichen der Gegenwart von Jesus Christus. Der auf einem riesengrossen Plakat an der Hohenzollernbrücke dargestellte Fisch schwebte in den Wellen des Rheins, als ob der Fisch schwimme. Die orangefarbenen Schales “Was hilft es dem Menschen” – ein weiteres Symbol des Kirchentages – wollen die Hoffnung verbreiten, dass alle guten Kräfte der Gesellschaft den Schutzlosen, Schwachen, Kranken und Armen zu Hilfe und Dienst bereit werden.



### Etwas Statistik

Kirchentag in Köln sind:

<b>104.163</b> Dauerteilnehmende	<b>5.000</b> Gäste aus 84 Ländern
<b>53.000</b> Tagesteilnehmende	<b>18%</b> der Teilnehmenden (Mehrzahl) im Alter 40 bis 49 Jahren
<b>300.000</b> Teilnehmende am Abend der Begegnung	<b>16,4%</b> - 12 bis 17 Jahren
<b>100.000</b> am Schlussgottesdienst	<b>169</b> Schulen zur Unterbringung
<b>785</b> Gruppen am Markt der Möglichkeiten	<b>55.000</b> Papphocker
<b>347</b> Bläserchöre	<b>80.000</b> Schals “Was hilft es dem Menschen?”
<b>132</b> Vokalchöre	
<b>222</b> Musik/Theater/Kleinkunstgruppen	

Традиция Церковных дней была заложена в 1949 году ганноверским теологом Рейнольдом фон Тадден-Триерглаффом. Учредителем Кирхентага является самостоятельный “Союз по содействию Евангелического церковного дня в Германии”, расположенный в Фулде, здесь же находится и Центральное бюро – единственное учреждение, работающее на постоянной основе. До 1954 года встречи проводились ежегодно, с 1957 года – каждые два года, поочередно с Днями католической церкви. До 1961 года протестанты из двух частей Германии отмечали свой праздник совместно, а после возведения Берлинской стены в ГДР был учрежден свой Кирхентаг. В 1991 году движение вновь объединилось.

Евангелический церковный день зачастую давал общественно значимые импульсы для контакта с другими конфессиями и религиями. Так, в 1961 году в Берлине начался диалог между иудеями и христианами, а в 1965 году – евангелическо-католический диалог. Большое место занимали дискуссии по вопросам мира и экологии. Многочисленные встречи в области внутривероисповедной экумены, а также между христианством, иудаизмом и исламом, состоявшиеся в ходе 31-го Кирхентага, принесли положительные результаты.

Die Tradition der Kirchentage wurde 1949 in Hannover durch den Theologen Reinold von Thadden-Trierglaff begründet. Der Kirchentag wird getragen vom selbständigen “Verein zur Förderung des Deutschen Evangelischen Kirchentages e. V.” mit Sitz in Fulda, wo das Zentrale Büro als einzige dauerhafte Einrichtung angesiedelt ist. Bis 1954 fanden die Treffen jährlich statt, seit 1957 im Zwei-Jahres-Rhythmus, im Wechsel mit den Katholikentagen. Bis ins Jahr 1961 feierten die Protestanten im geteilten Deutschland gemeinsame Kirchentage, nach dem Mauerbau entstand der Kirchentag in der DDR – bis zur Wiedervereinigung der Bewegungen 1991.

Vom Evangelischen Kirchentag gingen häufig gesellschaftliche Impulse, Anregungen zum Gespräch mit anderen Konfessionen und Religionen aus. So begann 1961 in Berlin der Dialog zwischen Juden und Christen, 1965 in Köln das evangelisch-katholische Gespräch. Friedens- und Ökologiediskussionen nahmen einen breiten Raum ein. Mit vielen Treffen in der innerchristlichen Ökumene, aber auch im Verhältnis von Christentum, Judentum und Islam machte der 31. Kirchentag gute Fortschritte.

*Единственным на Кирхентаге российским волонтером стала прихожанка общины ЕЛЦ г. Астрахани Ляйля Батыршина. Она направила свою заявку еще в ноябре 2006 года, узнав из Интернета о наборе добровольных помощников.*



*Die einzige russische Volontärin am Deutschen Evangelischen war Ljajla Batyrshina aus der Gemeinde Astrachan. Sie las im Internet die Einladung freiwilliger Helfer auf dem Kirchentag und schickte ihren Antrag schon im November 2006 ab.*

*Рядом друг с другом в павильоне “Ярмарка возможностей” располагались стенды ЕЛЦ: Центрального церковного управления и общины св. Анны и св. Петра из Санкт-Петербурга, Калининградского пробства, общин из Хабаровска и Комсомольска-на-Амуре. Представители редакции “Der Vote/Вестника” и “Лютеранских вестей” – редактор Елена Дякина и руководитель отдела Марина Худенко встречали многочисленных гостей, среди которых было много друзей нашей Церкви: пасторов, прихожан и партнеров.*

*Слева направо: Марина Худенко, Антье Хайдер-Ротвильм (Евангелическая церковь Германии) и Елена Дякина.*



*Neben einander lagen in der Halle “Markt der Möglichkeiten” die Stände der ELKRAS: des Zentralen Kirchenamtes und der St. Annen- und St. Petrigemeinde St. Petersburg, aus der Kaliningrader Propstei, aus den Gemeinden in Chabarowsk und Komsomolsk-am-Amur. Die Vertreter der Redaktion des “Boten” und der “Lutherischen Nachrichten”, Redakteurin Elena Djakiwa und Öffentlichkeitsreferentin Marina Chudenko empfingen die zahlreichen Gäste, unter denen viele Freunde unserer Kirche waren: Pastoren, Gemeindeglieder und Partner. Von links nach rechts: Marina Chudenko, Antje Heider-Rottwilm ( Evangelische Kirche in Deutschland) und Elena Djakiwa.*



# Церковь – это общение!

*Если Церкви и религии не общаются, они обречены на гибель. Более того, нет такого общества – не важно, какой формы – которое бы не поддерживало контакты. И тем не менее коммуникация – дело трудное.*

*Наверняка так рассуждали 30 лет назад инициаторы создания KALME (Совета по коммуникации и СМИ меньшинств лютеранских Церквей Европы). Европа была в те годы разделена “железным занавесом” на Восток и Запад. Церкви в Восточной Европе – если, конечно, таковые там еще были – переживали трудные времена. Лютеранским Церквям в западноевропейских странах, работающим и поныне в условиях диаспоры, приходилось постоянно защищать свои интересы перед крупными Церквями.*

## Падение “железного занавеса”

Когда 18 лет назад в короткие сроки рухнул “железный занавес”, и холодная война закончилась, перед Церквями-участницами KALME встали новые задачи в сфере СМИ. Церкви Восточной Европы воссоздавали старые структуры и находились в поиске своей позиции в быстро изменяющемся обществе. Нужно было вернуть церковные здания, восстановить их в прежнем облике и возродить общины. Разумеется, приоритет принадлежал не информационной работе. Позднее на повестку дня встал вопрос, как обрести место в информационном мире, как занять здесь позицию, учитывая, что и тут большое влияние имеют крупные Церкви.

Западноевропейские Церкви стояли перед другими проблемами: что нужно сделать, чтобы тебя услышали в мире, который становится все более и более секуляризованным? Как нужно реагировать Церкви на новые темы, принимая во внимание смешение культур и религий в обществе? Контакт с большими Церквями имеет смысл:

**Более 10 лютеранских Церквей Европы направили своих представителей для участия в семинаре KALME для редакторов церковных изданий. Страсбург, октябрь 2006 года**

**Teilnehmer aus über zehn Ländern: Zu einer Konsultation über Kirchenzeitungen in Strassburg hatte KALME im Oktober 2006 eingeladen**



работа в сфере СМИ во всех Церквях выполняется все меньшим количеством сотрудников при сокращающемся финансировании. Да и почему нужно работать в одиночку, если во всей Европе и по всему миру живут и работают лютеране?

## “Расскажу миру о нас”

Важность познания того, что рядом есть другие лютеране, я обрела в сентябре 2006 года в Казахстане. Я находилась в поездке по церковным общинам вместе с делегацией ВЛФ, возглавляемой генеральным секретарем Ишмаэлем Ноко. В трудных условиях: как материальных и климатических, а для многих и пережитая депортация, люди стремятся быть общиной. Для меня было как откровение – почувствовать силу этого единения. Когда И. Ноко спросил, что он должен рассказать миру о Церкви в Казахстане, он получил только один утвердительный ответ: “Расскажи миру о нас”.

## Будущее

“Расскажи миру о нас” – это пожелание могло бы стать девизом для KALME. Тем самым я подразумеваю весь мир, окружающий нас: будь то соседний регион, страна, а также Европа, если учесть границы KALME.

Понятие “коммуникация” имеет в различных странах разное содержание. В одной стране это большей частью практическая работа, в других странах ставят акцент на стратегию. И с организационной стороны в 23 странах-участниках KALME коммуникации уделяют разную степень важности. Меня лично это удивляет, потому что, как я уже писала вначале: Церковь – это общение.

## Стратегия

Чтобы поддерживать постоянную связь с Церквями-участницами, для KALME проводить только практическую работу все же недостаточно. Коммуникация – это динамичная работа в дина-

мичном обществе. В обществе, которое имеет все больше контактов с Европой. Это относится и к Церквям. Россия – член Совета Европы, организации, которая занимается, в основном, правами человека. Россия, располагающаяся на территории Европы и Азии, также не может “закрыть глаза” на Европу. Эти изменения побуждают KALME к стратегическим движениям. В предстоящие годы будет подготовлена программа, подходящая каждой Церкви, чтобы объединить работу СМИ с действиями церковного руководства. Наряду с этим важной темой будет и Европа, где все большее значение приобретают такие сферы деятельности, как диакония, права человека, диалог и экумена.

Мы – лютеране, мы – европейцы, но что для нас европейская идентичность? Европейцы ли мы? Или мы граждане только своей страны? Что у нас общего? Европа – не только экономическое сообщество, но также и социальное, и политическое. Стремление к межрелигиозному диалогу характерно не только для Церквей, но и для политических и государственных структур. Именно в этом году Совет Европы начинает работу по данному направлению.

Я верю в продукт “лютеранская Церковь”. Она может многое предложить, она представляет собой альтернативу. Меня в ней очень привлекает свобода, и убеждать вас в этом не требуется. Однако в чем мы лютеране? Настолько мы робки и скромны, что полагаем: каждый знает, что у нас есть дома?

Я бы с удовольствием стала автором следующего высказывания: “Работа с общественностью в общине означает создавать возможности для участия в жизни Церкви, пусть только в некоторых сферах. Нужно только иметь способности для установления коммуникации и преодолеть барьер. Работа с общественностью в Церкви требует проявления фантазии”.

О лютеранской вере и всех ее возможностях следует рассказывать и слушать!

*Пракседис Бауман,  
президент KALME, журналист,  
Нидерланды*



# Kirche – das ist Kommunikation!



*Wenn Kirchen und Religionen nicht kommunizieren, werden sie sterben. Außerdem gibt es keine Gemeinschaft, in welcher Form auch immer, die nicht kommuniziert. Und doch ist Kommunikation so schwierig.*

*Das haben sich vor dreißig Jahren sicherlich auch die Initiatoren von KALME (Kommunikationsausschuss Lutherischer Minderheitskirchen in Europa) gedacht. Europa war getrennt in Ost und West durch den Eisernen Vorhang. Kirchen in Ost-*

*europa hatten es unheimlich schwer, wenn es überhaupt Kirchen gab. Aber nicht nur die Kirchen in Osteuropa waren in Not, auch Kirchen in westeuropäischen Ländern mussten immer gegen Mehrheiten ankämpfen, vor allem da, wo die Lutherische Kirche eine Minderheitskirche war (und noch immer ist). Minderheiten haben nun einmal andere Herausforderungen zu bewältigen als Mehrheiten.*

## Fall des Eisernen Vorhanges

Als dann vor 18 Jahren der Eiserner Vorhang in kurzer Zeit fiel, der Kalte Krieg zu Ende war, gab es neue Herausforderungen im Kommunikationsbereich der Mitgliedskirchen von KALME. Die Kirchen in Osteuropa waren mit sich selbst beschäftigt, sie wollen in der Wiederherstellung von alten Strukturen ihre Position in einer sich schnell verändernden Gesellschaft suchen. Die Kirchengebäude sollten vom Staat zurückgekauft oder zurückerhalten werden und in alter Form wieder hergestellt werden. An vielen Orten sammeln sich wieder Menschen zu kleinen Gemeinden. Medienarbeit hatte da nicht gerade Priorität. Erst später musste man sich bemühen, einen Platz im Medienumfeld zu bekommen, eine Position in den Medien neben der überwiegend orthodoxen Religion.

Westeuropäische Länder standen vor ganz anderen Problemen: Wie schafft man sich Gehör, wie wird man in einer immer stärker säkularisierten Gesellschaft aufgenommen? Wie befasst man sich als Kirche mit neuen Themen in Hinsicht auf den multikulturellen und multireligiösen Charakter der Gesellschaft?

Kontakte mit Mehrheitskirchen haben Sinn: für alle Kirchen gilt, dass die Kommunikationsaufgabe der Kirchen mit immer weniger Mitteln und Menschen bewältigt werden muss. Und warum soll man alleine arbeiten, wenn es weltweit, europabreit Lutheraner gibt?

## Erzähle der Welt über uns

Ich habe die Bedeutung dieses Wissens, dass der/die Andere da ist, sehr eindrucksvoll im Herbst 2006 in Kasachstan erfahren. Ich reiste mit der LWB-Delegation unter Leitung des Generalsekretärs, Ishmael Noko, in unterschiedliche kasachische Kirchengemeinden. Die Gemeinden haben es schwer: Von

vornherein fehlte eine materielle Basis, die klimatischen Bedingungen sind hart und viele litten unter den Folgen der Deportation. Doch die Menschen versuchen eine Gemeinde zu sein. Und mit Erfolg; mit Ergriffenheit habe ich die Kraft dieses Zusammenseins von Menschen erfahren. Als der Generalsekretär fragte, was er der Welt über die Kirche in Kasachstan erzählen soll, gab es nur eine überzeugende Antwort: "Erzähle der Welt über uns".

## Zukunft

"Erzähle der Welt über uns" würde für KALME ein gutes Leitmotiv sein. Damit meine ich die ganze Welt, die Welt in der Nachbarschaft, in der Region, im Land, aber auch in Europa, um mich in Hinsicht auf KALME doch einigermaßen zu begrenzen.

Der Begriff Kommunikation hat in den unterschiedlichen Ländern keinen eindeutigen Inhalt. In einem Land ist Kommunikation vor allem praktische Arbeit, in anderen Ländern wird eher strategisch gedacht. Auch organisatorisch gesehen hat Kommunikation in den 23 KALME-Mitgliedsländern einen unterschiedlichen Stellenwert. Persönlich wundert mich das, denn, wie ich schon am Anfang schrieb: Kirche ist Kommunikation.

## Strategie

Praktische Arbeit für KALME ist jedoch nicht genug, um in dieser Zeit ein Netzwerk wie KALME mit ihren Mitgliedskirchen lebendig zu halten. Kommunikation ist ein dynamischer Arbeitsbereich und findet in einer dynamischen Gesellschaft statt, einer Gesellschaft, die mehr und mehr mit Europa zu tun hat. Das gilt auch für die Kirchen. Russland ist Mitglied des Europarates, einer Organisation, die sich hauptsächlich mit Menschenrechten beschäftigt. In Europa und Asien gelegen, kann auch Russland die Augen für Europa nicht schließen.

Für KALME ist es wichtig, nicht nur praktisch zu bleiben, sondern sich auch strategisch zu bewegen. In den kommenden Jahren wird ein Rahmen entwickelt, der auf jede Kirche grob passt, um Kommunikation in den Kirchenleitungen zu fördern. Daneben wird 'Europa' ein wichtiges Thema in den kommenden Jahren werden. In Europa sind Themen wie Diakonie, Menschenrechte, Dialog und Ökumene verankert.

Wir Lutheraner, wir Europäer, ringen mit einer europäischen Identität. Sind wir Europäer? Oder sind wir Landsleute? Was haben wir denn gemeinsam? Europa ist nicht nur eine wirtschaftliche Gemeinschaft, sondern es entwickelt sich auch in sozialer und politischer Hinsicht. Nicht nur Kirchen haben Herausforderungen im interreligiösen Dialog zu bewältigen, die Bitte um Dialog kommt mehr und mehr seitens der Politik und der Behörden. In diesem Jahr fängt der Europarat mit einer Arbeitsgruppe in diesem Bereich an.

Ich glaube an das 'Produkt' Lutherische Kirche. Sie hat viel zu bieten, ist eine Alternative. Freiheit spricht mich persönlich darin am meisten an, aber davon brauche ich Sie nicht zu überzeugen. Aber wo sind wir Lutheraner? Sind wir zu bescheiden, sind wir scheu, gehen wir zu sehr davon aus, dass jeder weiß, was wir im Hause haben?

Ich hätte es gern selber gesagt, aber jemand anderer war schneller: "Öffentlichkeitsarbeit in der Gemeinde heißt, Partizipation und Identifikation mit kirchlichem Leben, wenn auch nur in Teilbereichen, zu ermöglichen. Das ist eine Anfrage an die Fähigkeit, Kommunikation in Gang zu setzen, um Ausgrenzung aus der Kirche zu überwinden. Öffentlichkeitsarbeit in der Kirche hat etwas mit sozialer Phantasie zu tun."

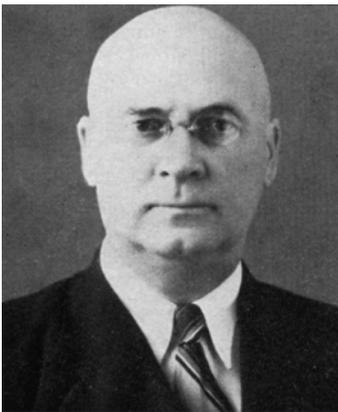
Der lutherische Glaube mit allen seinen Möglichkeiten darf erzählt und ihm darf zugehört werden!

*Praxedis Bouwman  
KALME-Präsidentin, Journalistin,  
Niederlande*



# Они сделали почти невозможное ...

50 лет назад в Акмолинске (Астане) была официально зарегистрирована первая община нашей Церкви



**Пастор Евгений Бахманн, выпускник Семинарии проповедников, в 1930-34 годах - пастор церкви св. Анны в Ленинграде**

**Pastor Eugen Bachmann, Absolvent des Predigerseminars, 1930-34 Pastor der St. Annenkirche in Leningrad**

**Пастор Бахманн с двумя парами, идущими под венец**

**Pastor Bachmann mit zwei Brautpaaren**



Вскоре после своего 350-летнего юбилея Евангелическо-лютеранская церковь в России была уничтожена вследствие антицерковной политики и сталинских репрессий. После эмиграции Артура Мальмгрена в Германию в 1936 году и высылки пробста Селима Лауриккала в Финляндию в 1937 году больше не существовало церковной структуры, объединяющей все общины. Последнее церковное здание – церковь свв. Петра и Павла в Москве – было закрыто 7 августа 1938 года. Церковная жизнь развивалась только в частной сфере или нелегально. В 1939-40 гг. последовала депортация ингерманландского населения с территории Ленинграда в Среднюю Азию, а в 1941 году – переселение русских немцев в отдаленные области Казахстана, Средней Азии, а также на Урал, в Сибирь и на крайний Север. Таким образом, лютеранское население Советского Союза было полностью искоренено. Казалось бы, лютеранство уничтожено.

Но, тем не менее, лютеране вновь собирались вдалеке от традиционных лютеранских областей России. В лагерях и местах депортации лютеранская Церковь существовала в пении и молитвах. Вскоре после окончания войны три выживших пастора – Артур Пфайффер (1897-1973) в Москве, Евгений Бахманн (1904-1993) в казахском Акмолинске (Целиноград/Астана) и Йоханнес Шлундт (1900-1993) в Луге под Ленинградом, а позже в Прохладном на Кавказе, начали собирать общины. На Пятидесятницу 1955 года пастор Бахманн в Акмолинске провел первое домашнее богослужение. Затем его попросили проводить богослужение каждое воскресенье. Каждый раз это происходило в новом помещении. Уже летом собрали деньги, чтобы купить дом и перестроить его в церковь. На первый Адвент 1955 года был освящен молитвенный дом вместе с квартирой пастора. Указом

президиума Верховного совета СССР от 13 декабря 1955 года были отменены ограничения передвижения для немцев, так называемая комендатура. В середине декабря Бахманн приехал в Алма-Ату, чтобы подать документы на государственную регистрацию общины. Уже в 1956 году молитвенный дом увеличился, а позже он стал церковью епископа в Казахстане.

Наконец в мае 1957 года одна из прихожанок по поручению общины приехала в Москву, где она обратилась к заместителю председателя Верховного совета с жалобой на то, что община до сих пор не зарегистрирована. После четырехдневных переговоров пастор Бахманн 10 июля 1957 года получил свидетельство о регистрации. В этот короткий период так называемой “оттепели” удалось также при поддержке заместителя премьер-министра ГДР, д-ра Отто Нушке, снабдить молитвенный дом фисгармонией, алтарной картиной и литературой. Таким образом, о существовании общины узнали также за границей. Но чуть позже, особенно во времена Никиты Хрущева, общины сильно пострадали, даже зарегистрированная община в Акмолинске и ее пастор пережили много сложностей в отношениях с чиновниками. Здоровье Бахманна сильно пошатнулось из-за этой “войны”, после перенесенного инфаркта и инсульта он выехал в 1972 году в Германию. Его служение продолжил ординированный им пастор Райнхольд Мюллер. В течение десяти лет община оставалась единственной легальной за пределами Прибалтики, государственная регистрация для остальных общин стала возможна только с 1967 года.

Поданное в 1977 году в Совет по делам религий при Совете министров СССР ходатайство на получение разрешения общинам объединиться в Церковь не получило отклика. Но немногим позже был совершен следующий шаг в деле становления Церкви: Харальд Калниньш был благословлен в 1980 году в Таллине в суперинтенденты немецких общин в Советском Союзе.

*Ханс Шван, стипендиат ЕЛЦ, Санкт-Петербург*



# Sie schafften das beinahe Unmögliche...

Vor 50 Jahren wurde die erste Gemeinde unserer Kirche in Akmolinsk (Astana) registriert

**K**urz nach der 350-Jahrfeier der Evangelisch-Lutherischen Kirche in Russland (Die St. Michaelisgemeinde in Moskau wurde 1576 gegründet.) begann zwischen 1929 und 1938 die antikirchliche Politik des sowjetischen Staates. Die nachfolgenden stalinistischen Repressionen führten zum Untergang der Evangelisch-Lutherischen Kirche in Russland. Mit der Emigration von Bischof Arthur Malmgren 1936 nach Deutschland und der Ausweisung von Propst Selim H. Laurikkala 1937 nach Finnland gab es keine übergemeindlichen Kirchenstrukturen mehr. Als letztes Kirchengebäude wurde die Peter- und Pauls-Kirche in Moskau am 7. August 1938 geschlossen. Kirchliches Leben fand fortan nur in der Privatsphäre oder Illegalität statt. 1939/40 erfolgte zunächst die Deportation der ingermanländischen Bevölkerung aus dem Raum Leningrad nach Mittelasien und 1941 die Umsiedlung der Russlanddeutschen in die entlegenen Gebiete Kasachstans, Mittelasiens sowie den Ural, nach Sibirien und in den hohen Norden. So wurde die lutherische Bevölkerung der Sowjetunion völlig entwurzelt, das Luthertum schien vernichtet zu sein.

Und doch! Es sammelten sich wieder Lutheraner, fern von den traditionellen Stätten des Luthertums in Russland. In den Lagern und Deportationsorten lebte die lutherische Kirche in Gesang und Gebet fort. Kurz nach Kriegsende begannen die drei überlebenden Pastoren Artur Pfeiffer (1897-1973) in Moskau, Eugen Bachmann (1904-1993) im kasachischen Akmolinsk (Zelinograd/Astana) und Johannes Schlundt (1900-1993) in Luga bei Leningrad, später in Prochladny im Kaukasus, die Neusammlung von Gemeinden. Zu Pfingsten 1955 hielt Pastor Bachmann in Akmolinsk den ersten Hausgottesdienst. Dann wurde er gebeten, jeden Sonntag Gottesdienst zu halten. Dies geschah jedesmal in einem anderen Haus. Bereits im Sommer wurde Geld gesammelt, um ein Haus zu kaufen und zu einer Kirche umzubauen. Bereits am 1. Advent 1955 konnte das Bethaus mit Pastorenwohnung eingeweiht werden. Durch Erlass des Präsidiums des Obersten Sowjets der UdSSR vom 13. Dezember 1955 wurden die Bewegungsbeschränkungen für die Deutschen, die sogenannte „Kommandantura“, aufgehoben. Schon Mitte Dezember fuhr Bachmann nach

Alma-Ata, um die staatliche Registrierung der Gemeinde zu beantragen. Bereits 1956 musste das Bethaus vergrößert werden, später wurde es die lutherische Bischofskirche von Kasachstan. Schließlich sandte die Gemeinde im Mai 1957 eine Frau zum Obersten Sowjet nach Moskau, wo sie sich beim stellvertretenden Vorsitzenden darüber beschwerte, dass die Gemeinde immer noch nicht registriert worden sei. Nach viertägigen Verhandlungen, bei denen Pastor Bachmann eine Reihe von Auflagen gegeben wurden, erhielt er die auf den 10. Juli 1957 ausgestellte Registrierungsurkunde. Dies war in erster Linie dem energischen Auftreten von Pastor Bachmann und dem Gemeinderat – begleitet von den Gebeten der ganzen Gemeinde – zu verdanken. In dieser kurzen sogenannten „Tauwetterperiode“ gelang es auch mit Unterstützung des stellvertretenden Ministerpräsidenten der DDR, Dr. Otto Nuschke, das Bethaus mit einem Harmonium, Altarbild und Literatur auszustatten. Damit war die Existenz der Gemeinde auch im Ausland bekannt geworden. Nur wenig später, besonders in der Regierungszeit von Nikita Chruschtschow, hatten die Gemeinden sehr zu leiden, selbst die registrierte Gemeinde in Akmolinsk und ihr Pastor mussten viele Schikanen seitens der Behörden erdulden. Bachmanns Gesundheit litt stark unter diesem „Nervenkrieg“, so dass er nach einem Herzinfarkt und Hirnschlag 1972 nach Deutschland ausreiste. Seinen Dienst setzte der von ihm ordinierte Pastor Reinhold Müller fort. 10 Jahre lang blieb die Gemeinde die einzige legale ausserhalb des Baltikums. Staatliche Registrierungen wurden erst wieder ab 1967 möglich.

Das 1977 beim Rat für religiöse Angelegenheiten beim Ministerrat der UdSSR eingereichte Gesuch der Gemeinden um Erlaubnis zum Zusammenschluss in einer Kirche fand kein Gehör. Wenig später gab es aber den nächsten Schritt zur Kirchwerdung: Harald Kalnins wurde 1980 in Tallin zum Superintendenten für die deutschen Gemeinden in der Sowjetunion eingesegnet.

*Hans Schwahn, Stipendiat der ELKRAS, St. Petersburg*



*Богослужение в молитвенном доме в Ақмолинске*

*Gottesdienst im Bethaus von Akmolinsk*

*Молитвенный дом в Ақмолинске на начальной стадии строительства – квартира пастора и церковный зал*

*Bethaus in Akmolinsk in seiner ersten Ausbaustufe – Pastorenwohnung und Kirchsaa*





# Всемирное сообщество лютеранских Церквей – единение в общении

Коммуникация в век информационных технологий



*Настоящая  
общность  
возникает тогда,  
когда все имеют  
свободный доступ  
к необходимой  
информации*

Без коммуникации нет единения – этот принцип действует от начала времен и приобрел в век информационных технологий совершенно новое значение. Неотъемлемой является коммуникация с точки зрения христианского общения – сообщества, которое, к примеру, воплощено во Всемирной Лютеранской Федерации (ВЛФ), к которой принадлежит 140 лютеранских Церквей по всему миру и почти 67 миллионов лютеран.

Коммуникация, как подчеркнула ассамблея ВЛФ в Гонконге в 1997 году, – это составная часть построения церковного общения и необходима для эффективного христианского свидетельства миру, для распространения Благой Вести. Это включает в себя внутреннюю коммуникацию в общинах, Церквях и в ВЛФ, а также активную и деятельную передачу информации широкой общественности.

Центральный вопрос при этом – какой вид должна принимать коммуникация в век информационных технологий, где нужно расставить приоритеты? Стоит ли делать ставку в первую очередь или исключительно на интернет-издания?

Некоторые лютеранские Церкви сделали этот выбор и разработали свои интернет-порталы, которые охватывают почти все, что возможно, от базы данных по сотрудникам и расписания богослужений и грядущих событий до чатов душепопечения и разнообразных объявлений. Но эти впечатляющие порталы, которые, конечно, требуют больших денег на развитие и поддержание, имеют смысл только в том случае, если они пользуются спросом и к ним испытывают интерес. В высокотехнологичных странах Европы и Северной Америки доступ к информативным страничкам в Интернете не составляет проблем для большинства пользователей.

Но скорое подключение всех континентов и стран к цифровой автостраде данных заставляет себя ждать. Профессионалы говорят о “цифровом расслоении” между индустриальными государствами и развивающимися странами. Относительно высокие цены, отсутствие технической базы, программного обес-

печения и телефонных линий, а также нерегулярная электрификация и недостаточное знание иностранных языков и безграмотность препятствуют доступу к Интернету. И дальше большая часть населения Земли будет лишена доступа к информации.

Такой ясно звучащий принцип “Без коммуникации нет единения” получает на этом фоне совсем новое развитие. В то время как многочисленные лютеранские Церкви расширяют свое интернет-присутствие с помощью шести или даже семизначных сумм вложений ежегодно, у других Церквей нет даже электронного адреса и собственной страницы в Интернете.

Отсюда явствует, что в лютеранском сообществе наряду с введением современных коммуникационных и информационных технологий также равноправно должны быть представлены и другие средства информации. Наряду с расширением интернет-предложений важно значение сохраняют печатные документы и издания. Сюда же относится необходимое образование журналистов, корреспондентов и специалистов по работе с общественностью.

Успешность определяется качеством и удовлетворенностью пользователя. Страница в Интернете, которая выглядит непривлекательно и месяцами не обновляется, не будет пользоваться популярностью, также как и безвкусное и скучное печатное издание.

Не обходится дело сейчас и без профессионально созданных интернет-ресурсов, которые содержат наряду с основной информацией также игровые элементы и современные средства прямой коммуникации (чаты, блоги и прочее). При этом нельзя выпускать из поля зрения людей, которые не имеют доступа к этим средствам, будь то по причине отсутствия технических возможностей или интереса к технике.

Настоящая общность возникает тогда, когда все имеют свободный доступ к необходимой информации, не обязательно через Интернет, и могут равноправно участвовать в диалоге.

*Дирк-Михаэль Грётцш, немецкий редактор издания Lutherische Welt-Information при ВЛФ*



# Die Gemeinschaft lutherischer Kirchen weltweit – eine kommunizierende Gemeinschaft

## Inklusive Kommunikation im Zeitalter der Informationstechnologie

„Keine Gemeinschaft ohne Kommunikation“ – dieser Grundsatz gilt seit Menschengedenken und hat im Zeitalter der Informationstechnologie eine ganz neue Bedeutung erhalten. Ganz unverzichtbar ist Kommunikation im Blick auf die christliche *Communio* – Gemeinschaft, wie sie zum Beispiel im Lutherischen Weltbund (LWB) ihren Ausdruck findet, zu dem inzwischen 140 lutherische Kirchen weltweit mit nahezu 67 Millionen LutheranerInnen gehören.

Kommunikation ist, wie die LWB-Vollversammlung 1997 in Hongkong unterstrichen hat, ein integraler Bestandteil des Aufbaus kirchlicher *Communio* und sie ist unerlässlich für ein wirksames christliches Zeugnis in der Welt, für die Verkündigung der Frohen Botschaft. Dies schliesst eine interne Kommunikation in Gemeinden, Kirchen sowie im LWB ebenso ein wie die aktive und offensive Vermittlung von Information und Inhalten an die allgemeine Öffentlichkeit.

Die zentrale Frage dabei ist, wie soll die Kommunikation im Zeitalter der Informationstechnologie ausgestaltet werden, wo sind die Prioritäten zu setzen? Muss der vorrangige oder sogar alleinige Schwerpunkt auf dem Ausbau des Internetangebots liegen?

Einige lutherische Kirchen in Europa haben diese Priorität gesetzt und Internetportale entwickelt, die von der MitarbeiterInnen-datenbank über Gottesdienst- und Eventdatenbanken bis hin zu Seelsorgechats und umfangreichen Informationsangeboten nahezu alles umfassen, was derzeit menschenmöglich ist. Doch diese beeindruckenden Portale, die natürlich hohe Entwicklungs- und Unterhaltungskosten verursachen, machen nur Sinn, wenn sie auch genutzt werden und auf Interesse stoßen. In hochtechnisierten Ländern Europas sowie Nordamerikas ist der Zugang zu datenintensiven Internetseiten und –portalen für die Mehrheit der Bevölkerung kein Problem.

Doch der rasche Anschluss aller Kontinente und Länder an die digitalen Datenauto-bahnen bleibt aus. Fachleute berichten von einer „digitalen Spaltung“ zwischen Industriestaaten und Entwicklungsländern. Relativ hohe Kosten verhindern den Internetzugang ebenso wie das Fehlen von Hard- und Software sowie Telefonleitungen,

unregelmäßige Stromversorgung sowie unzureichende Fremdsprachenkenntnisse und Alphabetisierung. Weiterhin bleibt ein großer Teil der Erdbevölkerung von diesem Informationszugang völlig abgeschnitten.

Der so einleuchtend klingende Grundsatz „Keine Gemeinschaft ohne Kommunikation“ erhält vor diesem Hintergrund eine ganz neue Dimension. Während zahlreiche lutherische Kirchen ihre Internet-Präsenz mit hohen sechs- oder sogar siebenstelligen Beträgen jährlich erweitern, haben andere Kirchen weder eine E-Mail-Adresse noch eine eigene Internetseite.

Daraus ergibt sich für die Kommunikation innerhalb der lutherischen Gemeinschaft, dass neben dem Einsatz moderner Kommunikations- und Informationstechnologien auch gleichberechtigt eher traditionelle Medien zum Einsatz kommen müssen. Neben dem Ausbau des Internetangebots sind und bleiben gedruckte Dokumente und Publikationen von großer Bedeutung. Hierzu gehört auch, dass die Ausbildung von JournalistInnen, KorrespondentInnen und ÖffentlichkeitsmitarbeiterInnen gefördert wird.

Über den Erfolg entscheidet am Ende die Qualität und die Zufriedenheit der NutzerInnen. Eine Internetseite, die unattraktiv ist und über Monate nicht aktualisiert wurde, wird ebenso kein Publikum finden, wie eine Printpublikation, die am Geschmack und Interesse der LeserInnen vorbei produziert wird.

An professionell erstellten Internetangeboten, die neben grundsätzlichen Informationen auch spielerische Elemente und moderne Angebote der direkten Kommunikation (Chats, Weblogs etc.) enthalten, führt kein Weg mehr vorbei. Dabei sollten jedoch die Menschen, die keinen Zugang zu diesen Medien haben, sei es aufgrund fehlender technischer Zugangsmöglichkeiten oder fehlender technischer Interesse, nicht aus dem Blick verloren werden.

Wirkliche Gemeinschaft entsteht dann, wenn alle freien Zugang zu den benötigten Informationen haben, nicht zwangsläufig via Internet, und sich alle gleichberechtigt am Dialog beteiligen können.

*Dirk-Michael Grötzsch  
Deutscher Redakteur  
der Lutherischen Welt-Information  
des Lutherischen Weltbundes*

*Wirkliche  
Gemeinschaft  
entsteht dann, wenn  
alle freien Zugang  
zu den benötigten  
Informationen haben*



# В преддверии кибербогословия

На исходе XX века многие люди, не имевшие прямого отношения к информационным технологиям, открыли возможность знакомства и встречи в виртуальном пространстве. Сегодня мы в мгновение ока перемещаемся по интернет-сайтам, расположенным на различных континентах, обмениваемся информацией и опытом, совместно с другими пользователями всемирной Сети воплощаем творческие замыслы. Эти возможности определяются самой природой киберпространства: оно не расположено нигде и расположено повсюду, оно не принадлежит никому и принадлежит каждому. Интернет

Однако интернет представляет собой серьезный инструмент, и идеализировать его возможности было бы опасно. Путешествовать по киберпространству можно с целью развлечения, самообразования, расширения круга интересов. Вместе с тем, свободный обмен информацией побуждает нас внимательно относиться к вопросам, связанным с нравственностью, с возможностью разложения и порабощения личности. Стремительное расширение киберпространства заставляет присмотреться и к другим проблемам, также имеющим непосредственное отношение к христианской вере.

Недавние времена мы могли бы услышать подобную историю о супругах, излишне поглощенных чтением увлекательной книги, просмотром спортивного матча или телефильма. Игры, устные рассказы, книги, театр, кино, радио и телевидение не только способствуют получению информации, но помогают нам “отвлечься”, на время сбежать из сурового мира повседневной действительности в мир фантазии. Любое средство художественного воздействия несет в себе опасность “перевоплощения” (вспомним трогательную историю Дон-Кихота Ламанчского), но обычно мы в состоянии контролировать свое пребывание в мире художественного вымысла и своевременно возвращаться к действительности.

В отличие от предшествовавших средств информации, Интернет способен затронуть все наши органы восприятия: текст, изображение, звук (в недалеком будущем – осязание и обоняние) соединяются с возможностью общения в реальном времени. Наличие таких возможностей приводит к возникновению в среде интернет-пользователей целых движений, представители которых мечтают о скором наступлении “золотого века”, в который станет возможным полное погружение в альтернативную реальность, не временное, но постоянное и действительное переселение в “иной мир”. Для этого необходимо связать с компьютером нервную систему, и вряд ли можно сомневаться, что в самом ближайшем времени такое сопряжение будет реализовано.

Во все времена человек мечтал об освобождении от ограничений, накладываемых телесным существованием, о прыжке в мир абсолютной свободы. Для нас, христиан, свобода духа связана не с освобождением от оков плоти, но с преображением этой плоти, с ее воскресением. Христос воплотился и воскрес из мертвых и тем самым открыл путь к

## Как вы относитесь к информационным сайтам Евангелическо-лютеранской церкви?



невозможно поставить под контроль светской или духовной структуры, поэтому свободный обмен информацией в киберпространстве открыл новые возможности для проповеди. В эпоху древней Церкви развитая система дорожного сообщения Римской империи оказала значительную помощь в деле распространения Евангелия. С тех пор христиане использовали для достижения духовных целей все технические средства – книгопечатание, кино, радио, телевидение и интернет.

В середине 1990-х годов на мировые экраны вышел кинофильм “Сеть”, отразивший повышенное внимание общества к возможностям глобальной компьютерной сети. Вскоре режиссер этого фильма заявил о себе как об “интернет-вдовце”. Его жена, полностью поглощенная путешествиями в Сети, почти не обращала внимание на приходившего домой мужа, вынужденного проводить время за оставленным для него ужином и бутылочкой мартини...<sup>1</sup> В

<sup>1</sup> Tal Brooke. “Cyberspace: Storming Digital Heaven”. В кн.: Tal Brooke, ed. *Virtual Gods:*

*The Seduction of Power and Pleasure in Cyberspace (Eugene: Harvest, 1997), 27.*



нашему собственному воскресению – не только духовному, но и телесному. Христианство – это религия воплощения. Интернет открывает возможность внетелесного посмертного существования – присутствия в памяти всемирной Сети и ее пользователей. По сути, это “развоплощение”, суррогат внетелесного бытия, подобного существованию духа после смерти тела. Если раньше исследователи отмечали, что длительный “уход” в виртуальный мир, интернет-разлучение духа и тела может приводить к развитию странных фантазий, иллюзий, параноидальных настроений,<sup>2</sup> то с некоторых пор речь идет не просто о психологической зависимости. Современные авторы различают *религию в Интернете*, представленную конфессиональными церковными, академическими и личными сайтами, и *религию Интернета*, или “киберрелигию”, связанную с переживанием “виртуальной реальности” как освобождения от оков плоти, мировоззрение, создаваемое и существующее только в киберпространстве.<sup>3</sup>

Уже сегодня каждый пользователь Интернета переживает элементы “развоплощения”. В течение недолгого времени мы успели освоиться со своим “всеприсутствием” в киберпространстве, отсутствием географических и временных рамок, доступностью информации. Насколько это влияет на глубину нашего поиска и описания духовной истины? Предчувствуя эпоху Интернета, исследователи отмечали, что киберпространство может послужить “метафизической лабораторией для исследования истинного ощущения реальности”<sup>4</sup>. Реальный мир верующего включает и его отношения с Богом и другими высшими силами. Как коснувшееся нас виртуальное бессмертие соотносится с нашей верой, отношениями с Богом и ближними? Мы видим, что существуют основания для серьезных размышлений.

Другая особенность Интернета – высокая степень взаимодействия между его пользователями. В отличие от телевидения и радио, где

<sup>2</sup> **Jeff Zaleski.** *The Soul of Cyberspace: How New Technology Is Changing Our Spiritual Lives* (San Francisco: HarperCollins, 1997), 249.

<sup>3</sup> **Anastasia Karaflogka.** “Religion on – Religion in Cyberspace”. В кн.: **Grace Davie, Paul Heelas, Linda Woodhead, eds.** *Predicting Religion: Christian, Secular, and Alternative Futures* (Hampshire, Burlington: Ashgate Publishing, Ltd., 2003), 191-202.

<sup>4</sup> **Michael Heim.** *The Metaphysics of Virtual Reality* (New York and Oxford: Oxford University Press, 1993), 82.

### Какая информация, размещенная на сайте Церкви или общины, кажется вам наиболее важной?



Евангелическо-лютеранская община св. Екатерины  
Санкт-Петербург, В. О., Большой пр., д. 1а

Господин

ORGELVESPER

12 сентября, в 19:30 в Евангелическо-лютеранской церкви св. Екатерины (В. О. Большой пр., 1а, вход со двора).

Подруги ван Бетховен (1770-1827)

Соната № 1 фа мажор для виолончели и фортепиано соч. 5 № 1

Из 5 пьес для «часов с флейтами»

Allegro molto tosto

Поздравляем...

Духовная музыка 9 сентября

Духовная музыка

9 сентября в 15:00 в Евангелическо-лютеранской церкви св. Екатерины (В. О. Большой пр., 1а, вход со двора).

Джон Стинни (1713-1786)

Voluntary in D

Поздравляем...

Гости из Германии посетили богослужение в церкви св. Екатерины!

Община Евангелическо-лютеранской церкви св. Екатерины

РАСПИСАНИЕ

- Богослужение на русском языке - каждое воскресенье, 13:00
- Богослужение на латышском языке - 1-е и 3-е воскресенье, 11:00
- Богослужение на латышском языке - 2-е и 4-е воскресенье, 11:00
- Библейское чтение - пятница, 18:30. В июне, июле и августе библейские чтения не проводятся.
- Концерты духовной музыки - воскресенье, 15:00; среда, 19:30 (октябрь)

ПОСЛЕДНИЕ НОВОСТИ

ORGELVESPER  
Духовная музыка 9 сентября

ORGELVESPER  
Гости из Германии посетили богослужение в церкви св. Екатерины

Богослужение в церквях св. Екатерины

Расписание и церковные события

ДУХОВНАЯ МУЗЫКА В СЕНТЯБРЕ

Духовная музыка в бывшей конюшне

#### Евангелическо-лютеранская община св. Екатерины, СПб

[http://cerkov.skatarina.ru/component/option,com\\_frontpage/Itemid,1/](http://cerkov.skatarina.ru/component/option,com_frontpage/Itemid,1/)

Община св. Петра и Павла г. Астрахань  
Евангелическо-лютеранской Церкви европейской части России

Сегодня 10 сентября 2007 г. 21:55:26

Придите ко Мне, все трудящиеся и обремененные, и Я успокою вас (Мат. 11:28)

СОДЕРЖАНИЕ

- Взрыв заливов, пастората и проповедь шведов после реставрации (ПРОЕКТ) **новое**
- Привет
- Покрестованки
- Из истории земной колонии в Астрахани и лютеранской церкви
- Суперва курил
- Помощь старикам
- Воскресная школа
- Летний лагерь "Jubilate Deo" 2002 года
- 2002 года
- Церковь в беде
- Маленькая стратегия
- Поговорим
- Диптих в Астрахани
- О миссионерстве "Писка" и реальном в церкви

Наши благодетели

Благодарственные письма общине св. К. Овца

Взнос отшельника Лидии Степановны Жемелкиной

Милостивые ВЕРИКА Ветрова и Владимир Купцов

Гостевая книга

10.09.2007 г. 19:27

ССЫЛКИ:

Официальный сайт Евангелическо-лютеранской церкви в России, на Украине, в Беларуси и Казахстане

Портал Святопольского лютеранства

Информационный портал лютеранства в России

Центральный сайт КОЛПИНОСКИ (фотоматериалы)

#### Община свв. Петра и Павла г. Астрахань

<http://www.lutheran-astrakhan.narod.ru/indexru.html>



**Лютеранские приходы Дальнего Востока**  
Владивосток · Хабаровск · Артемск · Хабаровск  
Камовский район · Благовещенск · Чита · Милан

**Заседание Синода нашей партнерской церкви «Central States Synod» в США.**

С 31 мая по 3 июня происходило заседание Синода нашей партнерской церкви «Central States Synod» (CSS) в Канзас-сити, США. Протопрест. Манфред Брокманн в сопровождении священника и работников. Большое количество было тех же в этот раз, какими тыльными и новыми стали отношения между приходами Дальнего Востока и «Central States Synod».

С октября 1998 года существует «Companion Church Relationship» между двумя церковными территориями.

С тех пор многое выросло между лютеранскими общинами Дальнего Востока и США. Важным событием было недавнее посещение Дальнего Востока делегацией нашей партнерной церкви «Central States Synod», с 1 по 14 мая 2007 года. Епископ Минцлов рассказал об этом на заседании Синода. Главным событием Синода были выборы епископа на следующие шесть лет. Сноу был переизбран на эту должность епископом Минцлов.

На фото: епископ Минцлов после своего переизбрания, рядом бывший епископ CSS Мэнлоу, тоже хорошо известный нам на Дальнем Востоке и Майла Варбург, председатель CSS, которая также посетила нас в этом году.

Манфред Брокманн, протест. ДВ

**ИСКРЕПЧИКИ**

- В Хабаровске (Горнозаводск) отпраздновали три столетия для церкви св. Павла
- Радостный скворец
- Письмо Мануэлю Кресту
- «Новое» в традиции лютеранской церкви св. Павла
- Заседание Синода нашей партнерской церкви «Central States Synod» в США
- Протест. Манфред Брокманн назначен заместителем епископа
- Делегация «Central States Synod» (CSS) США посетила протест. ДВ
- О диаконии
- Сборные песни протеста ставятся полные и полные
- Время страстей Господних и Пасха в церкви св. Павла

**Свято-Евангелиско-лютеранская церковь.**

- Избранные тезисы М. Лопера
- «АПОСТОЛ» КАТОЛИЦИЗМ
- Апостольский символ веры
- Милан Лопер – реформатор
- Какой должна быть истинная Евангельская церковь?
- Что такое Лютеранство?

**«Итак снова звать каждому»**

- Остерегайтесь заблуждений
- Древнее и современное евангелие
- Основные откровения: Католицизм
- Протестанство
- Лютеранство

**Протопрест.**

- Протопрест. в 14 воскресенье после Троицы, 9.9.07
- Протопрест. в 12 воскресенье после Троицы, 2.9.2007
- Протопрест. в 12 воскресенье после Св. Троицы, 26.08.07
- Протопрест. в 11 воскресенье после Св. Троицы, 19.08.07
- Протопрест. в 10 воскресенье после Троицы, 12.8.07
- Протопрест. в 9 воскресенье после Троицы, 5.8.07
- Протопрест. в 7 воскресенье

Лютеранские приходы Дальнего Востока  
<http://www.luthvostok.com/>

**ЦЕРКВЬ**

**Немецкая Евангелиско-Лютеранская Церковь в Украине**

Главная Новости О вере и церкви О НЕЦЦУ Наши общины Семья Контакты

**Новости**

24.08.07. «В День Независимости Украины» состоялось праздничное богослужение с участием представителей церковной власти кантонской...

С 25.08.2007 доступна обновленная версия сайта НЕЦЦУ!

В период с 25.08 по 25.09 сайт находится в процессе разработки.

Заранее принеси свои извинения за временно недоступные ссылки.

**Дорогой читатель, дорогая читательница!**

Я сердечно приветствую Вас и радуюсь Вашему интересу к нашей церкви.

Читайте на страницах страничек о жизни общины, об их работах и надеждах, о пасторе, украински и немецки, и о многих добровольцах в более чем 40 общинах. Мы просим Вас молиться о нас. И если можете - поддерживайте нас.

От всего сердца желаю Вам Божьего благословения.

Ваш Георг Гюч, епископ.

**Актуальная информация**

Продолжаются восстановительные работы в здании бывшей церкви св. Павла в Одессе. Вот уже на протяжении двух лет ведутся строительные работы. В здании разместятся церковь, культурные, образовательные организации, а также представительства нескольких фирм. План предусматривает провести реконструкцию большей части храма с главной башней и другим боковым башней, сани, а находящийся в аварийном состоянии асфальт полностью снести и соорудить на ее месте современное административное здание. [Подробнее...](#)

Мартин Лютер в своем «95 тезисах» обобщил все, что, в соответствии с его пониманием Писания, надо было сказать об отрицании отлучений, о власти папы прощать грех, об отлучении для бедных душ в чистилище, о сомнительной действительности отлучений, о своем отношении к добрым делам, о мерзости проповеди отлучений. [Подробнее...](#)

Главная Новости О вере и церкви О НЕЦЦУ Наши общины Семья Контакты

НЕЦЦУ. <http://www.delku.org/>

**Протестантско-Евангелиско-Лютеранская Церковь Калининградской области**

2007 © by Walter Nitzsch, Kaliningrad

**Что имеется нового?**

**09.09.2006** Детская работа в Калининградском протестантском лагере в поселке Вилла-Питина

Лагерь сам по себе впечатляет своей площадью и количеством. У детей и молодежи из Калининградского евангелиско-лютеранского общины проводились праздники в лагере. Традиция проведения таких лагерей в Калининградской области была покинута в 1994 году. В 2006 году детский лагерь впервые был проведен на территории евангелиско-лютеранской общины в поселке Вилла-Питина. С 28 июня по 31 августа здесь в лагере приняли участие 110 детей в возрасте от 6 до 17 лет. Дети спели в компании дома общины и посетили, специально построенном к открытию лагеря, домике. Количество детей в каждой смене не превышало 28 человек, это позволило лютеранским и протестантским родителям больше времени уделять каждому воспитаннику и познакомиться лично на качество воспитательных занятий. В этом году для родителей впервые была введена тема «дети». Каждый из семи дней основной смены был посвящен определенной теме. Мы говорили о том, где и в какой жизни встречались эти дети и том, что он говорит нам о Боге. Например, в 1 день был «сильный», и мы говорили о сотворении мира, о нашем надежде и радости. Надежда пролетела очень быстро, так как дети были затронуты событиями. Дети знакомы друг с другом, мастерами подделки, игры в командные игры, участвовали в конкурсах талантов и красоты, создавали в своем классе, сделали мультфильмы, проводили футбольные матчи. Дети получили частично возможность побывать в Калининградском лагере и познакомиться с центральным лагерем Калининграда. Каждое воскресенье ребята принимали участие в богослужении. Кроме того, нас часто проводили наши пасторы и другие сотрудники Калининградского протеста. В лагерь были отправлены наши методички. Сноу и делегация в радостном приветствии в лагере в старейшей церкви. За неделю мы выжили из церковного помещения количество методичек и литературы в порядке прилегающей территории. В последний день каждой смены дети получили футболку с эмблемой и футбол, в котором присутствовали все цвета, а которые они играли на протяжении недели. Это был не единственный подарок, который дети получили на память, о лагере. Самые главные подарки для них были прощальной возможностью общения со сверстниками в христианском кругу. Благодарны членам общины, работавшим на лагере, и детям, которые были готовы, равнообразная и всякая вид, приветствиями с любовью. За организацию лагеря и питание отныне благодарить общину Вилла-Питина, диакон Александр Майбас. Тем же чином за участие в проведении лагеря, Ольга Алексеева, Мария Алексеева. В лагере воспитатель были несколько опытных работников – Анна Гилке из общины Питина и Ольга Соловьева из общины Чернышковск. Мария Шнейд, музыкальный сотрудник общины Гусева, Елена Соловьева из Калининграда. Из числа сотрудников хочется отметить Бориса Соловьева из общины Мамонтово и его сестру Елену. Им помогали Инна Глушкова и Анна из Молодежного Круга общины Гусева. Спасибо грамоты и ребятами, спасибо нашим пасторам за предоставленную возможность написать христианской любовью друг и другу, набраться сил и здоровья для дальнейшей жизни. Спасибо Меланингера, координатор детской работы в Калининградском протесте «Мы – тело Христа». Детский Дед Царя (Курдиринг) в Калининграде. В последние воскресные вечера в Калининградском протесте традиционно проводится Дед Царя для детей (детей). 27 августа 2006 года в Калининграде приняли участие 225 человек из Гусевского, Калининградского, Славянского и Чернышковского церковных регионов области. 78 взрослых сопровождали 289 малышей и подростков, для которых этот день стал последним большим событием летнего каникулы. За церковь «Богословие» выступил пастором и был на первом этапе детской работы. В том году темой каникул был выбран текст из 1 Псалтиря о сорняках, стих 12-27. Протест. Лайб Остервальд приветствовал в Богословии присутствующих. Он также просит поднять ритмичный текст, это впервые пришел на праздник Царя в Калининграде. Протестом одна пятая детей была «мечениками». Не было меченик, но те, кто участвовал в Дед Царя в течение года. Они выросли и перешли во взрослую жизнь. Первая часть праздника была для детей Богословия, которое включало в себя исполнение христианских песен и небольшие сценические постановки, иллюстрирующие мысль о том, что в каждой из нас, со своей индивидуальностью и недостатками, есть часть тела Христова. В течение дня получили подарки с прощаниями, благами и сподобились, после чего отправлялись играть в переносной саду церкви «Богословие». Погода стояла сухая и теплая, и никто не ожидал, что будет дождь. Затем все поехали в лагерь, где программы продолжили юные дарования из нашего общины. По традиции, в заключительный вечер лагерь для детей проводились в лагере общины «Богословие» и «Детишки» своим пожеланиями на будущее. Уехали слова благодарности в адрес организаторов протеста, которые финансировали это мероприятие. Большое спасибо родителям сотрудников Протеста Людмила Гиттер. Она задала вопросы и ответила на них и написала для детей в лагере. За организацию лагеря, программы отпущены Ольга Алексеева, координатор детской работы в Гусеве. Музыкальное сопровождение праздника в лагере на себя Александр Майбас, диакон Калининградского протеста. Алла Венгерфельд-Фотс.

Главная Новости О вере и церкви О НЕЦЦУ Наши общины Семья Контакты

Калининградское протество  
<http://www.propstei-kaliningrad.org/>

слушатель и зритель в основном воспринимает информацию пассивно, интернет-пользователь активен. С течением времени формы активности совершенствуются, “группы новостей” и почтовые конференции уступают место публичным форумам и интернет-дневникам. Но принцип остается прежним: вокруг общих интересов образуются интернет-сообщества, при этом принадлежность их членов к определенной классу, сфере деятельности, уровень образования и географическое положение больше не имеют значения. Начиная с XVIII в. происходили попытки создания общин, члены которых разделяли бы общую веру, ценности и образ жизни, и в некотором смысле интернет-сообщества можно считать наследниками подобных экспериментов. Виртуальные сообщества могут способствовать сохранению нашей способности придерживаться традиционных ценностей и близких личных отношений.<sup>5</sup> Но может ли то или иное киберсообщество христиан сделать настоящей общиной, взять на себя функции “интернет-церкви”?

Аугсбургское вероисповедание определяет Единую Святую Церковь как “собрание святых и истинно верующих”<sup>6</sup>. Эта Вселенская Церковь не связана рамками какой-либо “видимой” земной Церкви, но являет себя в каждой христианской общине, в которой верно преподаются Евангелие и таинства. В работе “Жить вместе” (1938) Дитрих Бонхёффер размышлял над природой христианской общины. Бонхёффер обрушивается на всякий духовный идеализм, развоплощающий и помещающий нас в царство иллюзий. Наш Бог – не бог хорошего настроения, но Бог истины, напоминает лютеранский богослов. Собирает верующих в общину не визионерская идея, приводящая лишь к гордыне и претенциозности. Христианская община, по мысли Бонхёффера, – не воображаемый нами духовный идеал, который мы должны реализовать, но созданная Богом во Христе реальность, в которой мы можем участвовать вместе. Община духовна и телесна, она не может существовать без полноценного присутствия верующих. “Супружество, семья или дружба очень точно определяют границы сил, связывающих их вместе; хорошо знают, когда они здоровы; понимают, где заканчивается душевное и начинаются ду-

<sup>5</sup> K. Ann Renninger, Wesley Shumar. *Building Virtual Communities: Learning and Change in Cyberspace* (Cambridge: Cambridge University Press, 2002), 5.  
<sup>6</sup> Книга *Согласия* (Dunstable: Фонд “Лютеранское Наследие”, 1998), 29.



ховное... **Чисто духовное жизненное сообщество не только опасно, но и весьма ненормально как явление**.<sup>7</sup>

Духовное общение, не подкрепленное осязаемым присутствием, вызывает всплеск энтузиазма, но также быстро приводит к разочарованию, предупреждает Бонхёффер. Таким образом, понимание природы христианской общины ставит под сомнение создание настоящих «виртуальных Церквей».

Существуют и другие сложности. В киберпространстве возможно совместное исполнение духовных песнопений, чтение Священного Писания, проповедь, которую одновременно видит и слышит множество верующих. Но таинство и обряд, осуществляемые посредством Интернета, теряют качество материального присутствия. Невозможно виртуально креститься от настоящей воды и Духа, невозможно виртуально причаститься истинных, реальных Тела и Крови Господних. Без материального элемента «киберцерковь» может быть лишь киберфикцией, такой же как «киберрождение» или «киберпогребение».

Еще одна проблема «виртуальной Церкви» возникает в связи с общением верующих. Если даже обычный телефон позволяет нам не только чаще контактировать друг с другом, но и «сохранять дистанцию», то каким образом может сказаться на отношениях взаимного доверия общение с помощью электронной почты, форумов и видеоконференций? Практика общения в Интернете показывает, что часто объединение людей, которые никогда не смогли бы встретиться вне киберпространства, приводит к ситуации, в которой дальние становятся ближе, но ближние – удаляются все дальше и дальше. Осязаемость христианской общины помогает преодолеть такую тенденцию.

В небольшой статье невозможно осветить все аспекты христианского учения, затронутые развитием Интернета. Нетрудно заметить, что многие христианские общины в течение длительного времени жили и продолжают жить в собственных мирах, разновидностях «виртуальной реальности». Можно предположить, что развитие киберпространства серьезно и положительно отразится в богословии и практике как новых, так и традиционных христианских Церквей. Когда и как это произойдет – покажет время.

*Дмитрий Зенченко, пастор,  
Санкт-Петербург*



**Новосаратовка**

<http://www.novosaratovka.org>



**УСДВ**

<http://www.elkusfo.ru>

<sup>7</sup> Дитрих Бонхёффер. *Жить вместе* (М.: Рашн Ресорсес Пресс, Триада, 2000), 32.



## О, всеблагой Иисус Христос

Текст: И. Агрикола, ок. 1525 (пер. Ю. Высоцкая, 1995)  
Музыка: Виттенберг, 1529

## Ich ruf zu dir

Text: J. Agricola, um 1525  
Musik: Wittenberg, 1529

Текст этой песни восходит ко времени Реформации и написан лютеранским теологом и педагогом, другом Мартина Лютера Иоганном Агриколой (1494-1566). Автор духовных текстов Агрикола несколько лет работал преподавателем в Виттенбергском университете, лично став свидетелем событий 31 октября 1517 года.

Из Виттенберга происходит и музыка хорала. Автор ее неизвестен. Два столетиями позже великий Бах напишет свою знаменитую хоральную прелюдию фа-минор, являющуюся обработкой хорала "Ich ruf zu dir". Это необыкновенной красоты произведение известно довольно широкому кругу любителей музыки, и не в последнюю очередь благодаря кинематографу: именно хоральная прелюдия фа-минор И.С. Баха звучит за кадром в фильме А. Тарковского "Солярис".

Текст песнопения – это обращение к Богу с покаянием, признанием собственного бессилья, но с упованием на Всевышнего как единственную надежду.

О, всеблагой Иисус Христос,  
Мои услышь моления.  
Плод покаянья дай принести,  
Да не погибну в тлени.  
Дай в сердце веру мне скорей,  
Чтоб снять греха оковы,  
Дабы снова  
Мне возлюбить Тебя  
И жить Твоим мне Словом.

Прошу еще о большем я,  
Владыко, Царь вселенной,  
Не приведи меня Ты стать  
В очах Твоих презренным,  
Надежду в сердце мне всели,  
Пока я в мире этом,  
Быть согретым  
В лучах твоей любви,  
Ходить в Тебе одетым.

Дай силу мне прощать врагов,  
Всем сердцем возлюбить их.  
Прости и мне мои грехи,  
Слезами дай омыть их.  
Да будет слово мне Твое  
Духовною отрадой,  
Будь же рядом,  
Когда придет беда,  
Стань мощной ей преградой.

О, как боюсь я умереть  
Отвергнутым Тобою!  
В руке Твоей все дни мои.  
Как жажду я покоя!  
Никто не может сам достичь  
Того, что ты даруешь.  
Я могу лишь  
Надеяться в слезах,  
Что грех мой не осудишь.

О, помоги же мне, Христос,  
Скорбящему в бессильи!  
Ведь можешь только Ты один  
Дать силы мне обилье.  
О, Упование мое!  
Несешь Ты всем прощенье  
И спасенье.  
В Тебе я навсегда  
Найду успокоенье.

Ich ruf zu dir, Herr Jesu Christ,  
ich bitt, erhör mein Klagen;  
Verleih mir Gnad zu dieser Frist,  
laß mich doch nicht verzagen;  
den rechten Glauben, Herr, ich mein,  
den wollest du mir geben,  
dir zu leben,  
dem Nächsten nüt zu sein,  
dein Wort zu halten eben.

Ich bitt noch mehr, o Herre Gott,  
du kannst es mir wohl geben,  
dass ich nicht wieder werd zu Spott;  
die Hoffnung gib daneben,  
voraus wenn ich muss die haben,  
dass ich dir mög vertrauen  
und nicht bauen  
auf all mein eigen Tun,  
sonst wird's mich ewig reuen.

Verleih, dass ich aus Herzensgrund  
mein Feinden mög vergeben;  
verzeih mir auch zu dieser Stund,  
schaff mir ein neues Leben;  
dein Wort mein Speis lass allweg sein,  
damit mein Seel zu nähren  
mich zu wehren,  
wenn Unglück geht herein,  
das mich bald möcht verkehren.

Laß mich kein Lust noch Furcht von dir  
in dieser Welt abwenden;  
Beständig sein ans End gib mir,  
du hasts allein in Händen;  
und wem du gibst, der hats umsonst,  
es mag niemand erwerben  
noch ererben  
durch Werke deine Gunst,  
die uns errett vom Sterben.

Ich lieg im Streit und widerstreb;  
helf, o Herr Christ, dem Schwachen.  
An deiner Gnad allein ich kleb,  
du kannst mich stärker machen.  
Kommt nun Anfechtung her,  
so wehr  
dass sie mich nicht umstoße;  
du kannst machen, dass mir's nicht bringt  
Gefähr:  
Ich weiß, du wirst's nicht lassen.

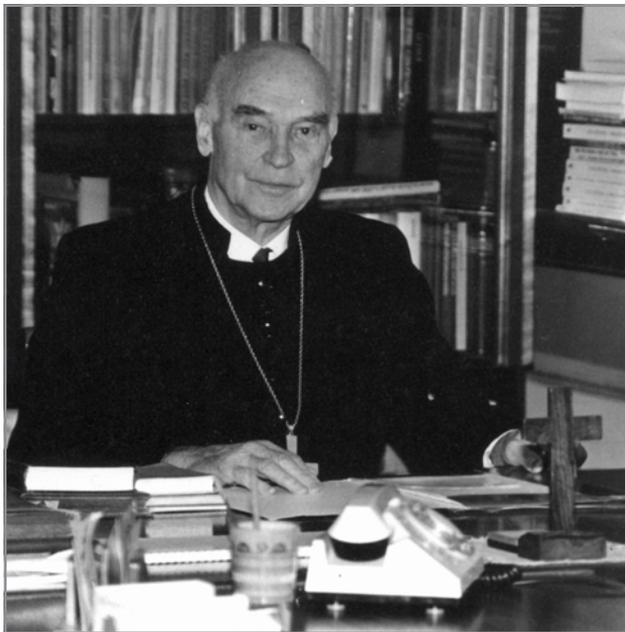




## Так иди же в мир, “Вестник” Благого So gehe denn hin, du guter Bote

Епископ Харальд Калниньш (1911-1997) был одаренным проповедником и заботливым пастором. С его именем связано повторное объединение лютеранских общин на территории стран бывшего Союза после долгих лет преследований. Он основал Теологическую семинарию ЕЛЦ, посещал и поддерживал общины, особенно в Сибири и в Средней Азии. В 1988 году он стал Епископом возродившейся Лютеранской церкви. Его служение на этом посту продолжалось до 1994 года.

Этой молитвой открывался первый номер нашего журнала в 1992 году. Мы публикуем небольшой отрывок из приветственного слова Епископа Калниньша.



Bischof Harald Kalnins (1911-1997) war ein begnadeter Prediger und ein sorgfältiger Pastor. Mit ihm ist der Wiederaufbau unserer Kirche nach den jahrelangen Verfolgungen verbunden. Er hat das Theologische Seminar der ELKRAS gegründet, die Gemeinden besonders in Sibirien und Mittelasien besucht und gestärkt. Im Jahr 1988 wurde er der Bischof der wiedererstandenen Lutherischen Kirche. Sein Dienst auf dieser Stelle dauerte bis 1994. Mit diesem Gebet fing das erste Heft des “Boten” an. Wir veröffentlichen heute einen Auszug aus dem Grusswort des Bischofs Kalnins.

*Так иди же в мир, “Вестник” Благого,  
выполний свое благословенное служение  
Божьему народу и общинам Иисуса Христа,  
находящимся в рассеянии.  
Учи христианские семьи жить в содружестве,  
дай им радость, порадууй детей  
и освети молодых людей светом с Выше на их пути.  
Успокаивай страдающих и одиноких,  
утешь всех Словом благословения  
и помоги в “чаше бедствия” схватиться за руку Иисуса.  
Пусть твое служение станет частью  
многоголосого и многонационального свидетельства,  
как сказано в пророчестве:*

*“Вот, на горах – ступы благовестника, возвещающего мир...”*

(Наум 1:15).

*So gehe denn hin,  
du guter Bote, tue deinen  
segnsvollen Dienst am Volke Gottes  
und in den Gemeinden Jesu Christi in der Zerstreung.  
Knüpfe einigende Bande der Gemeinschaft im Glauben,  
bereite Freude den Familien, beglück die Kinder  
und segne die Jugend auf ihrem Pfade mit dem Licht von oben.  
Bringe Trost den Leidenden und Einsamen,  
hilf mit heiligem Zuspruch allen,  
Jesus zu fassen in der Stunde der “letzten Not”.  
Dein Dienst möge hier in dieser Zeit  
zum vielstimmigen Zeugnis aus allen Völkern,  
Nationen und Zungen beitragen – gemäß der Prophezeiung:  
“Wir haben gesehen die Füße eines guten Boten!”*

(Nahum 1,15)

